Congratulations for choosing the new MXV.

This motorbike has come to completely change the concept of a motocross bike; it is innovative, able to ensure high performance and fun under any condition of use. **aprilia's** main purpose is, in fact, to manufacture bikes featuring advanced technology, absolutely safe and capable of keeping its value along time.

IMPORTANT RECOMMENDATIONS ON HOW TO USE THE VEHICLE

aprilia MXV motorbikes have been conceived and manufactured to be used at professional racing. Therefore, they comply with the regulations and categories currently being used by the most important international motorcycle federations.

The MXV model is specially suitable for motocross racing mainly.

In order to prevent early wear and breaking, it is essential to respect the scheduled maintenance operations foreseen in the maintenance tables contained in this booklet. Observing maintenance operations and their frequency and carrying them out at an **aprilia** dealer or authorised workshop, or by a skilled mechanic at competition rings, will keep vehicle performance constant and prevent any serious damage.

For your safety, use original **aprilia** spare parts and accessories only. **aprilia** shall not be responsible for the use of non-original parts or any damage deriving from them.

APRILIA WOULD LIKE TO THANK YOU

for choosing one of its products. We have compiled this booklet to provide a comprehensive overview of your vehicle's quality features. Please, read it carefully before riding the vehicle for the first time. It contains information, tips and precautions for using your vehicle. It also describes features, details and devices to assure you that you have made the right choice. We believe that if you follow our suggestions, you will soon get to know your new vehicle well and that it will continue to give you satisfactory service for many years to come. This booklet is an integral part of the vehicle and must be handed over to the new owner in the event of sale.

Gefeliciteerd met de aankoop van de nieuwe MXV.

Het is een motor die de manier van opvatten van cross motoren radicaal wil veranderen. Het is een innovatief voertuig, en het is in staat hoge prestaties en plezier in alle gebruiksomstandigheden te garanderen. De primaire doelstelling van **aprilia** is dan ook het realiseren van motoren met een hoge technologische inhoud, die buitengewoon veilig zijn en in staat zijn om mettertijd hun waarde te behouden.

BELANGRIJKE WAARSCHUWINGEN BETREFFENDE HET GEBRUIK VAN HET VOERTUIG

De **aprilia** MXV motoren werden geproduceerd, ontworpen en ontwikkeld voor wedstrijdgebruik. Daarom moeten ze voldoen aan reglementen en de categorieën die actueel in gebruik zijn door de belangrijkste internationale motorbonden.

Het model MXV, in het bijzonder, is geschikt om voornamelijk gebruikt te worden om te crossen.

Om een voortijdige slijtage en het eventueel stukgaan te vermijden, moeten de vooraf bepaalde handelingen die aangeduid worden in de tabel van het onderhoud, in deze handleiding, absoluut noodzakelijk gerespecteerd worden. Door het respecteren van de intervals en de handelingen van het

onderhoud, uitgevoerd bij een dealer of erkende garage van **aprilia** of bij de wedstrijd door een gekwalificeerd mechanicus, zullen de prestaties van het voertuig behouden blijven en zal ernstige schade vermeden worden.

Voor uw veiligheid mogen enkele originele **aprilia** reserveonderdelen en accessoires gebruikt worden. **Aprilia** kan niet aansprakelijk gesteld worden voor beschadigingen als gevolg van het gebruik van niet-originele onderdelen.

APRILIA WIL U BEDANKEN

omdat u één van haar producten heeft gekozen. Wij hebben deze handleiding opgesteld opdat u de kwaliteiten ervan ten volle kan waarderen. Wij raden aan om deze handleiding geheel door te lezen, voordat u met het voertuig gaat rijden. Het bevat informatie, raadgevingen en waarschuwingen in verband met het gebruik van uw voertuig; daarnaast zal u eigenschappen, bijzonderheden en handigheidjes ontdekken die u ervan zullen overtuigen dat u een juiste keuze heeft gemaakt. Wij zijn er zeker van dat indien u hier rekening mee zal houden, u makkelijk zal wennen aan uw nieuw voertuig, waar u lang naar volle tevredenheid gebruik van zal kunnen maken. Deze uitgave is een integrerend deel van het voertuig, en bij verkoop van dit laatste moet het worden overhandigd aan de nieuwe eigenaar.

MXV 450



Ed. 01 2009

The instructions in this booklet have been compiled primarily to offer a simple and clear guide to using the vehicle; it also describes routine maintenance procedures and regular checks that should be carried out on the vehicle at an **Aprilia Dealer or Authorised Workshop**. This booklet also contains instructions for simple repairs. Any operations not specifically described in this booklet require the use of special tools and/or particular technical knowledge; for these operations, please take your vehicle to an **Aprilia Dealer or Authorised Workshop**.

De instructies in deze handleiding zijn voorbereid om vooral een eenvoudige en duidelijke leidraad te zijn voor het gebruik; men vindt eveneens de handelingen van het klein onderhoud en van de periodieke controles die bij een **Dealer of Erkende aprilia Garage** moeten uitgevoerd worden. De handleiding bevat tevens instructies voor een aantal eenvoudige herstellingen. De herstellingen die niet uitgebreid in deze uitgave zijn beschreven, vereisen dat men over speciale gereedschappen en/of specifieke technische kennis beschikt; voor het uitvoeren van deze herstellingen raadt men aan om zich te wenden tot een **Dealer of Erkende aprilia Garage**.



Personal safety

Failure to completely observe these instructions will result in serious risk of personal injury.

Persoonlijke veiligheid

Indien deze voorschriften niet of niet volledig worden opgevolgd, kan dit ernstig letsel aan personen tot gevolg hebben.



Safeguarding the environment

Sections marked with this symbol indicate the correct use of the vehicle to prevent damaging the environment.

Bescherming van

Geeft het juiste gedrag aan dat u aan moet houden zodat het gebruik van het voertuig geen schade aanricht aan de natuur.



Vehicle intactness

The incomplete or non-observance of these regulations leads to the risk of serious damage to the vehicle.

Staat van het voertuig

Indien deze voorschriften niet of niet volledig worden opgevolgd kan dit ernstige schade aan het voertuig.

The sings above are very important. They are used to highlight those parts of the booklet that should be read with particular care. As you can see, each sign consists of a different graphic symbol, making it quick and easy to locate the various topics. Read this manual carefully before starting the engine. Your safety as well as other's does not only depend on the quickness of your reflexes and agility, but also on how well you know your vehicle and the state of maintenance/efficiency of the vehicle itself. For your safety, get to know your vehicle well so as to safely ride and master it given any riding condition. IMPORTANT This booklet is an integral part of the vehicle, and must be handed to the new owner in the event of sale.

Bovengenoemde signalen zijn erg belangrijk. Ze hebben namelijk tot doel om de delen van het boekje aan te geven die u aandachtig door moet lezen. Zoals u ziet, bestaat ieder teken uit een ander grafisch symbool, zodat de bijbehorende onderwerpen meteen duidelijk kunnen worden gevonden in de verschillende delen. Voordat de motor wordt gestart, moet deze handleiding aandachtig doorgelezen worden. Uw veiligheid en die van anderen hangt niet enkel af van uw reactiesnelheid en vlugheid, maar eveneens van de kennis van het voertuig en van de staat van efficiëntie van het voertuig. We raden daarom aan om vertrouwd te raken met het voertuig, zodat u zich in alle situaties veilig en beheersd kan bewegen. BELANGRIJK Deze handleiding moet beschouwd worden als integrerend deel van het voertuig, en moet worden overhandigd bij de verkoop ervan.

INDEX
INDEX

MXV 450





Chap. 01
General rules

Hst. 01
Algemene normen

Carbon monoxide

If you need to keep the engine running in order to perform a procedure, please ensure that you do so in an open or very well ventilated area. Never let the engine run in an enclosed area. If you do work in an enclosed area, make sure to use a smoke-extraction system.

CAUTION



EXHAUST EMISSIONS CONTAIN CARBON MONOXIDE, A POISONOUS GAS WHICH CAN CAUSE LOSS OF CONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH.

Koolmonoxide

Wanneer het nodig is om de motor te doen werken om een handeling uit te voeren, controleert men of dit in een open ruimte of in een goed geventileerd lokaal gebeurt. Laat de motor nooit werken in een gesloten ruimte. Wanneer men in een gesloten ruimte werkt, gebruikt men een evacuatiesysteem voor de uitlaatgassen.

LET OP



DE UITLAATGASSEN BEVATTEN KOOLMONOXIDE, EEN GIFTIG GAS DAT BEWUSTELOOSHEID EN OOK DE DOOD KAN VEROORZAKEN.

Fuel

CAUTION



FUEL USED TO POWER INTERNAL COMBUSTION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER SPECIFIC CONDITIONS. IT IS THEREFORE RECOMMENDED TO CARRY OUT REFUELLING AND MAINTENANCE PROCE-

Brandstof

LET OP



DE BRANDSTOF DIE WORDT GEBRUIKT VOOR DE AANDRIJVING VAN DE ONTPLOFFINGSMOTOR IS UITERST BRANDBAAR EN KAN EXPLOSIEF WORDEN IN BEPAALDE OMSTANDIGHEDEN. VOER HET TANKEN EN DE ONDERHOUDSHANDELINGEN

DURES IN A VENTILATED AREA WITH THE ENGINE SHUT OFF. DO NOT SMOKE DURING REFUELLING AND NEAR FUEL VAPOURS, AVOID ANY CONTACT WITH NAKED FLAMES, SPARKS OR OTHER SOURCES WHICH MAY CAUSE THEM TO IGNITE OR EXPLODE.

DO NOT DISPOSE OF FUEL INTO THE ENVIRONMENT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

UIT IN EEN GEVENTILEERDE ZONE EN MET DE MOTOR UIT. ROOK NIET TIJDENS HET TANKEN EN IN DE NABIJHEID VAN BRANDSTOFDAMPEN, EN VERMIJD ABSOLUUT CONTACT MET VRIJE VLAMMEN, VONKEN EN ELKE ANDERE BRON DIE HET VLAM VATTEN OF EXPLODEREN ERVAN KAN VEROORZAKEN.

LOOS DE BRANDSTOF NIET IN HET MILIEU.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN

Hot components

The engine and the exhaust system components get very hot and remain in this condition for a certain time interval after the engine has been shut off. Before handling these components, make sure that you are wearing insulating gloves or wait until the engine and the exhaust system have cooled down.

Warme onderdelen

De motor en de onderdelen van de uitlaatinstallatie worden zeer warm en blijven lang warm, ook nadat de motor wordt uitgezet. Vooraleer men deze onderdelen hanteert, draagt men isolerende handschoenen, of wacht men tot de motor en de uitlaatinstallatie zijn afgekoeld.

Coolant

The coolant contains ethylene glycol which, under certain conditions, can become flammable. When ethylene glycol burns, it produces an invisible flame which can nevertheless cause burns.

Koelvloeistof

De koelvloeistof bevat ethyleenglycol, wat in sommige omstandigheden ontvlambaar is. Wanneer het brandt, produceert ethylglycol onzichtbare vlammen, die toch brandwonden veroorzaken.

CAUTION



PAY ATTENTION NOT TO POUR COOLANT ON HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM COMPONENTS; IT MAY CATCH FIRE PRODUCING INVISIBLE FLAMES. IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES WHEN SERVICING THE VEHICLE. EVEN IF IT IS TOXIC, THE COOLANT HAS A SWEET FLAVOUR WHICH MAKES IT VERY ATTRACTIVE TO ANIMALS. NEVER LEAVE THE COOLANT IN OPEN CONTAINERS IN AREAS ACCESSIBLE TO ANIMALS AS THEY MAY DRINK IT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

DO NOT REMOVE THE RADIATOR CAP WHEN THE ENGINE IS STILL HOT. THE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND MAY CAUSE BURNS.

LET OP



LET OP OM GEEN KOELVLOEISTOF TE MORSEN OP DE HETE DELEN VAN DE MOTOR EN DE UITLAATINSTALLATIE; DEZE ZOU BRAND KUNNEN VATTEN MET ONZICHTBARE VLAMMEN. BIJ ONDERHOUDSHANDELINGEN RAADT MEN AAN OM LATEX HANDSCHOENEN TE GEBRUIKEN. DE KOELVLOEISTOF IS GIFTIG, MAAR HEEFT TOCH EEN ZOETE SMAAK, WAT HEM UITERST AANTREKKELIJK MAAKT VOOR DIEREN. LAAT DE KOELVLOEISTOF NOOIT IN GEOPENDE VERPAKKINGEN OF IN POSITIES DIE BEREIKBAAR ZIJN VOOR DIEREN, DIE ER ZOUDEN VAN KUNNEN DRINKEN.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN

VERWIJDER DE RADIATORDOP NIET WANNEER DE MOTOR NOG WARM STAAT. DE KOELVLOEISTOF STAAT ONDER DRUK, EN ZOU BRANDWONDEN KUNNEN VEROORZAKEN.

Used engine oil and gearbox oil

CAUTION



IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES WHEN SERVICING THE VEHICLE.

ENGINE OR TRANSMISSION OIL MAY CAUSE SERIOUS INJURIES TO THE SKIN IF HANDLED FOR PROLONGED PERIODS OF TIME AND ON A REGULAR BASIS.

WASH YOUR HANDS CAREFULLY AFTER HANDLING OIL.

HAND THE OIL OVER TO OR HAVE IT COLLECTED BY THE NEAREST USED OIL RECYCLING COMPANY OR THE SUPPLIER.

DO NOT DISPOSE OF OIL INTO THE ENVIRONMENT

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

Gebruikte motorolie en koppelingsolie

LET OP



BIJ ONDERHOUDSHANDELINGEN RAADT MEN AAN OM LATEX HANDSCHOENEN TE GEBRUIKEN.

DE OLIE VAN DE MOTOR OF DE VERSNELLINGSBAK KAN ERNSTIGE SCHADE VEROORZAKEN AAN DE HUID, WANNEER HIJET LANG EN DAGELIJKS WORDT GEBRUIKT.

MEN RAADT AAN OM DE HANDEN ZORGVULDIG TE WASSEN NA HET HANTEREN VAN OLIE.

BEZORG HEM AAN OF LAAT HEM OPHALEN DOOR HET DICHTSTBIJZIJNDE RECYCLEBEDRIJF VAN GEBRUIKTE OLIES OF DOOR DE LEVERANCIER.

LOOS DE OLIE NIET IN HET MILIEU.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN

Brake and clutch fluid



THE BRAKE FLUID MAY DAMAGE PAINTED, PVC OR RUBBER SURFACES. WHEN SERVICING THE BRAKING SYSTEM PROTECT THESE COMPONENTS WITH A CLEAN CLOTH. ALWAYS WEAR PROTECTIVE GOGGLES WHEN SERVICING THE BRAKING SYSTEM. THE BRAKE FLUID IS EXTREMELY DANGEROUS TO THE EYES. IN THE EVENT OF ACCIDENTAL CONTACT WITH THE EYES, RINSE THEM IMMEDIATELY WITH ABUNDANT COLD, CLEAN WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

Rem- en koppelingsvloeistof



DE REMVLOEISTOF KAN GELAKTE, PLASTIC OF RUBBEREN OPPERVLAKKEN BESCHADIGEN. WANNEER MEN HET ONDERHOUD VAN DE REMINSTALLATIE UITVOERT, BESCHERMT MEN DEZE ONDERDELEN MET EEN REIN DOEK. DRAAG STEEDS EEN BESCHERMENDE BRIL WANNEER MEN ONDERHOUD UITVOERT OP DE REMINSTALLATIE. DE REMVLOEISTOF IS UITERST SCHADELIJK VOOR DE OGEN. IN GEVAL VAN TOEVALLIG CONTACT MET DE OGEN, SPOELT MEN ONMIDDELLIJK MET OVERVLOEDIG KOUD EN REIN WATER, EN RAADPLEEGT MEN ONMIDDELLIJK EEN ARTS.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN

Reporting of defects that affect safety

GENERAL PRECAUTIONS AND INFORMATION
When repairing, disassembling and reassembling the vehicle, strictly follow the recommendations reported below.

Communicatie van de defecten die invloed hebben op de veiligheid

ALGEMENE VOORZORGSMAATREGELEN EN INFORMATIE
Wanneer men de herstelling, de demontage en hermontage van het voertuig uit-

voert, moet men zich nauwgezet aan het volgende advies houden.

BEFORE DISASSEMBLING COMPONENTS

- Before disassembling components, remove dirt, mud, dust and foreign bodies from the vehicle. Use the special tools designed for this vehicle, as required.

COMPONENTS REMOVAL

- Do not loosen and/or tighten screws and nuts using pliers or other tools other than the especially designed wrench.
- Mark positions on all connection joints (pipes, cables etc.) before separating them, and identify them with distinctive symbols.
- Each component needs to be clearly marked in order to be identified during assembly.
- Clean and wash the dismantled components carefully using a low-flammability detergent.
- Keep coupled parts together since they have "adjusted" to each other due to normal wear and tear.
- Some components must be used together or replaced altogether.
- Keep away from heat sources.

VÓÓR DE DEMONTAGE VAN DE ONDERDELEN

- Verwijder vuil, modder, stof en vreemde voorwerpen van het voertuig, voordat men de demontage van de onderdelen uitvoert. Gebruik, waar voorzien, de speciale gereedschappen die voor dit voertuig ontworpen werden.

DEMONTAGE VAN DE ONDERDELEN

- Los en/of sluit de bouten en de moeren niet met tangen of andere gereedschappen, maar gebruik steeds de speciale sleutel.
- Merk de posities op alle verbindingskoppelingen (buizen, kabels, enz.) vooraleer men ze scheidt, en identificeer ze met verschillende onderscheidende tekens.
- Elk stuk moet duidelijk gemerkt worden, zodat het tijdens de fase van de installatie geïdentificeerd kan worden.
- Reinig en was de gedemonteerde onderdelen zorgvuldig met een reinigingsmiddel met lage ontvlambaarheidsgraad.
- Houd de onderling gekoppelde delen bij elkaar, omdat het ene bij het andere "past" als gevolg van de normale slijtage.

- Sommige onderdelen moeten samen gebruikt worden of volledig vervangen worden.
- Houd ze ver van warmtebronnen.

REASSEMBLING COMPONENTS

CAUTION

BEARINGS MUST BE ABLE TO ROTATE FREELY, WITHOUT JAMMING AND/OR NOISE, OTHERWISE THEY NEED REPLACING.

- Only use ORIGINAL **aprilia** SPARE PARTS.
- Comply with lubricant and consumables use guidelines.
- Lubricate parts (whenever possible) before reassembling them.
- When tightening nuts and screws, start from the ones with the largest section or from the internal ones, moving diagonally. Tighten nuts and screws in successive steps before applying the tightening torque.
- Always replace self-locking nuts, washers, sealing rings, circlips, O-rings (OR), split pins and screws with new ones if their tread is damaged.

HERMONTAGE VAN DE ONDERDELEN

LET OP

DE KUSSENTJES MOETEN VRIJ DRAAIEN, ZONDER WRIJVINGEN EN/OF LAWAAI, ANDERS MOETEN ZE VERVANGEN WORDEN.

- Gebruik enkel ORIGINELE RESERVEONDERDELEN van **aprilia**.
- Gebruik de aanbevolen smeermiddelen en verbruiksmaterialen.
- Smeer de delen (wanneer mogelijk) vooraleer men ze monteert.
- Bij het sluiten van de bouten en de moeren, begint men met diegene met de grootste diameter of met de interne, en men werkt diagonaal. Voer het sluiten uit met opeenvolgende passages, vooraleer men het sluitingskoppel toepast.
- Vervang steeds de zelfborgende moeren, de pakkingen, de dichtingsringen, de elastische

- When assembling the bearings, make sure to lubricate them well.
- Check that each component is assembled correctly.
- After a repair or routine maintenance procedure, carry out pre-ride checks and test the vehicle on private grounds or in an area with low traffic density.
- Clean all coupling surfaces, oil guard rims and gaskets before refitting them. Smear a light layer of lithium-based grease on the oil guard rims. Reassemble bearings with the brand or lot number facing outward (visible side).

ringen, de O-ringen (OR), de splitpennen en de bouten door nieuwe, wanneer ze schade aan de schroefdraad vertonen.

- Wanneer men de kussentjes monteert, smeert men ze overvloedig.
- Controleer of elk onderdeel correct gemonteerd is.
- Na een herstellingshandeling of periodiek onderhoud, voert men de voorafgaande controles uit en test men het voertuig in een privé-zone of in een zone met weinig verkeer.
- Reinig alle koppelingsvlakken, de randen van de oliekeerringen en de pakkingen vóór de hermontage. Breng een laagje vet op basis van lithium aan op de randen van de oliekeerringen. Hermonteer de kussentjes met het merk of het fabricatienummer naar de buitenkant gericht (zichtbare kant).

ELECTRIC CONNECTORS

Electric connectors must be disconnected as described below as non-compliance with the procedure so described causes irreparable damage to both the connector and the cable harness:

Press the relevant safety hooks, if any.

ELEKTRISCHE CONNECTORS

De elektrische connectors moeten als volgt worden losgemaakt, het niet respecteren van deze procedure leidt tot onherstelbare schade aan de connector en aan de bekabeling:

Indien aanwezig, drukt men op de speciale veiligheidskoppelingen.

- Grip and disconnect the two connectors by pulling them in opposite directions.
- If there are signs of dirt, rust, humidity, etc., clean the connector internal parts carefully using a pressurised air jet.
- Make sure that the cables are correctly linked to the connector internal terminal ends.
- Then insert the two connectors making sure that they couple correctly (if the relevant hooks are provided, you will hear them "click" into place).

CAUTION

TO DISCONNECT THE TWO CONNECTORS, DO NOT PULL THE CABLES.

NOTE

THE TWO CONNECTORS CONNECT ONLY FROM ONE SIDE: CONNECT THEM THE RIGHT WAY ROUND.

TIGHTENING TORQUE

- Grijp de twee connectors vast en verwijder ze, door ze in de tegenovergestelde richting uit elkaar te trekken.
- In aanwezigheid van vuil, roest, vochtigheid, enz., reinigt men zorgvuldig de binnenkant van de connector met gebruik van een persluchtstraal.
- Controleer of de kabels correct vastgeklemd zijn aan de interne terminals van de connectors.
- Plaats vervolgens de twee connectors, en controleer de correcte koppeling (wanneer tegenovergestelde koppelingen aanwezig zijn, hoort men een typische "klik").

LET OP

TREK NIET AAN DE KABELS OM DE TWEE CONNECTORS LOS TE MAKEN.

N.B.

DE TWEE CONNECTORS KUNNEN MAAR OP EEN WIJZE INGEBRACHT WORDEN, PLAATS ZE IN DE JUISTE RICHTING OP DE KOPPELING.

SLUITINGSKOPPELS

CAUTION



DO NOT FORGET THAT TIGHTENING TORQUES FOR ALL FASTENING ELEMENTS ON WHEELS, BRAKES, WHEEL PINS AND ANY OTHER SUSPENSION COMPONENTS PLAY A KEY ROLE IN ENSURING THE VEHICLE'S SAFETY AND MUST COMPLY WITH SPECIFIED VALUES. CHECK THE TIGHTENING TORQUES OF FASTENING PARTS ON A REGULAR BASIS AND ALWAYS USE A TORQUE WRENCH TO REASSEMBLE THESE COMPONENTS. FAILURE TO OBSERVE THESE INSTRUCTIONS MAY CAUSE ONE OF THESE COMPONENTS TO BECOME LOOSE AND EVEN DETACHED, THUS BLOCKING A WHEEL, OR OTHERWISE COMPROMISING YOUR PROPERLY HANDLING THE VEHICLE. THIS CAN LEAD TO FALLS, WITH THE RISK OF SERIOUS PERSONAL INJURIES OR EVEN DEATH.

LET OP



VERGEET NIET DAT DE SLUITINGSKOPPELS VAN ALLE BEVESTIGINGSELEMENTEN OP WIELEN, REMMEN, WIELPINNEN EN ANDERE ONDERDELEN VAN DE OPHANGINGEN EEN FUNDAMENTELE ROL SPELEN VOOR HET GARANDEREN VAN DE VEILIGHEID VAN HET VOERTUIG, EN DAT ZE AAN DE VOORGESCHREVEN WAARDEN MOETEN GEHOUDEN WORDEN. CONTROLEER REGELMATIG DE SLUITINGSKOPPELS VAN DE BEVESTIGINGSELEMENTEN, EN GEBRUIK STEEDS EEN DYNAMOMETRISCHE SLEUTEL WANNEER MEN ZE HERMONTEERT. WANNEER MEN DEZE WAARSCHUWINGEN NIET RESPECTEERT, ZOU ÉÉN VAN DEZE ELEMENTEN KUNNEN LOSSEN EN LOSKOMEN EN EEN WIEL BLOKKEREN OF ANDERE PROBLEMEN VEROORZAKEN DIE DE MANOEUVREERBAARHEID NEGATIEF KUNNEN BEÏNVLOEDEN ZODAT MEN KAN VALLEN MET HET RISICO OP ERNSTIGE LETSELS OF DE DOOD.

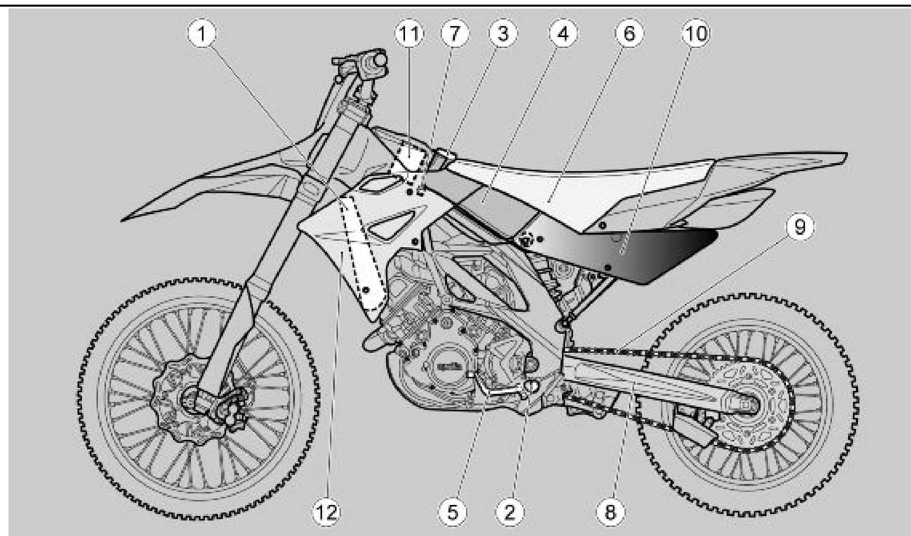
MXV 450



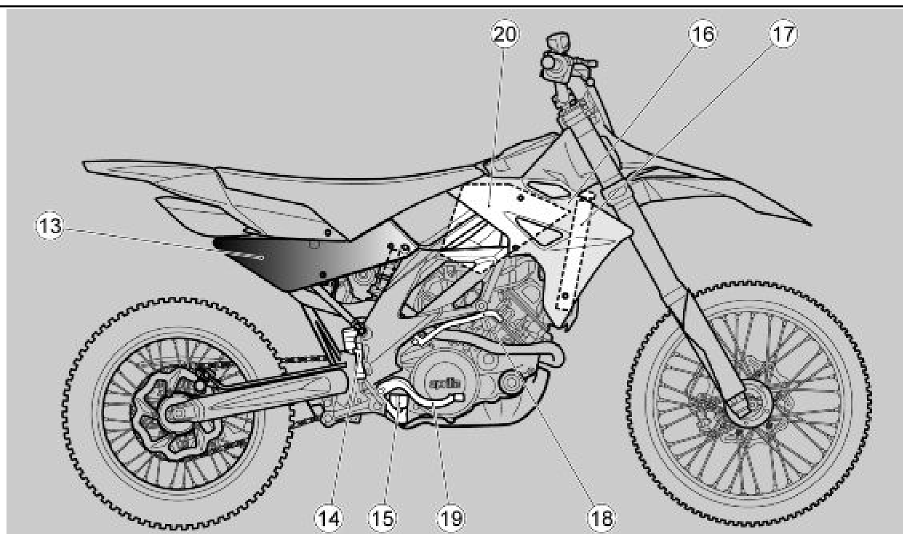


Chap. 02
Vehicle

Hst. 02
Voertuing



02_01



02_02

Arrangement of the main components (02_02)

KEY

1. Coolant left side radiator
2. Left rider footrest
3. Fuel tank cap
4. Fuel tank
5. Gear shift lever
6. Saddle
7. Fuse holder
8. Rear fork
9. Drive chain
10. Rear left side fairing

Plaats van de hoofdcomponenten (02_02)

Legende

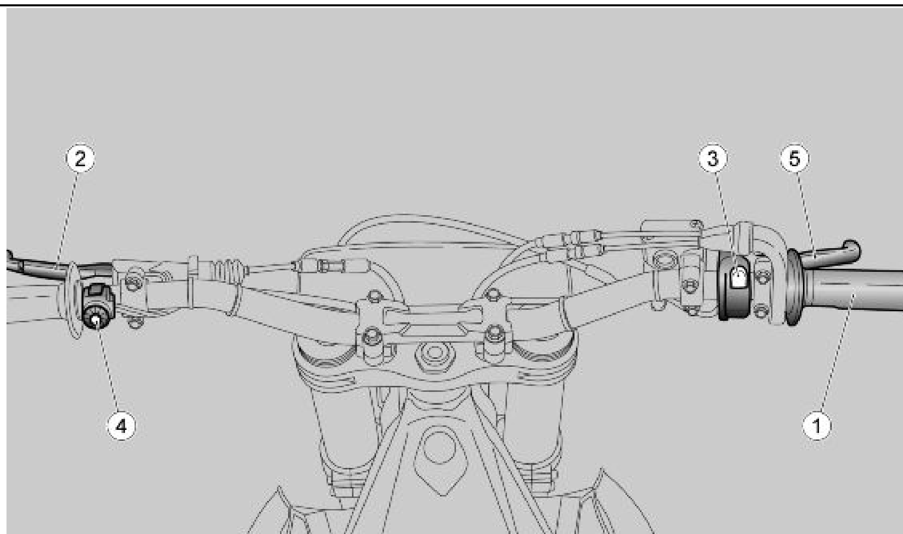
1. Linker radiator koelvloeistof
2. Linker voetensteun van de bestuurder
3. Dop van de brandstoftank
4. Brandstoftank
5. Commandohendel voor het schakelen
6. Zadel
7. Zekeringenhouder
8. Achtervork

11. Air filter
12. Front left side fairing
13. Rear right side fairing
14. Pump with rear brake fluid reservoir
15. Right rider footrest
16. Front right side fairing
17. Coolant right side radiator
18. Kick-start pedal
19. Rear brake control lever
20. Air filter housing

9. Transmissieketting
10. Linker zijplaatje achteraan
11. Luchtfilter
12. Linker zijplaatje vooraan
13. Rechter zijplaatje achteraan
14. Pomp met vloeistoftank achterrem
15. Rechter voetensteun van de bestuurder
16. Rechter zijplaatje vooraan
17. Rechter radiator koelvloeistof
18. Start met pedaal
19. Commandohendel van de achterrem
20. Doos luchtfilter

Dashboard (02_03)

Legenda (02_03)



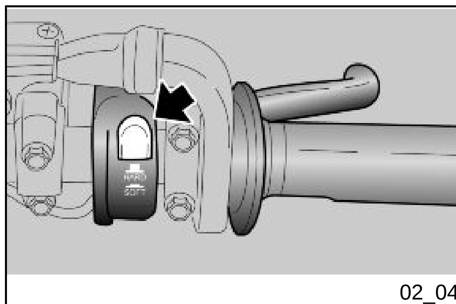
02_03

KEY

1. Throttle grip
2. Clutch control lever
3. Mapping selection
4. Engine stop switch
5. Front brake lever

Legende

1. Gashandvat
2. Commandohendel van de koppeling
3. Selectie van de lokalisatie
4. SCHAKELAAR VOOR HET STILLEGGEN VAN DE MOTOR
5. Hendel van de voorrem



02_04

Mapping selection procedure (02_04)

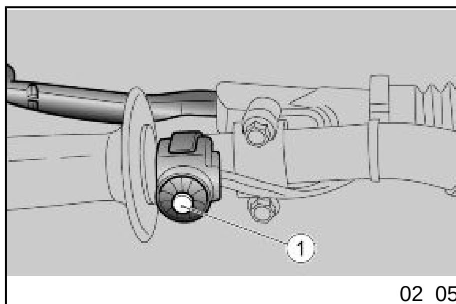
Selects between the two ECU mappings.

If the key is pressed, the vehicle is used with the **SOFT** mapping; with the key held down, the vehicle is used with the **HARD** mapping.

Procedure van de selectie van de lokalisatie (02_04)

Dient voor de selectie tussen twee lokalisaties van de centrale.

Met de toets ingedrukt, wordt het voertuig met de lokalisatie **SOFT** gebruikt; met de toets niet ingedrukt, wordt het voertuig met de lokalisatie **HARD** gebruikt.



02_05

Engine stop switch (02_05)

It acts as an engine cut-off or emergency stop switch.

Press the button (1) and the engine stops.

CAUTION



DO NOT ACTIVATE THE ENGINE STOP SWITCH WHILE RIDING THE VEHICLE.

Stopschakelaar motor (02_05)

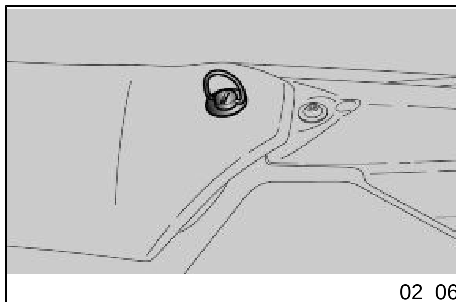
Dit is een veiligheidsschakelaar of een noodstopschakelaar.

Wanneer op de knop (1) wordt gedrukt, wordt de motor stilgelegd.

LET OP



RAAK DE STOPSCHAKELAAR VAN DE MOTOR NIET AAN TIJDENS HET RIJDEN.

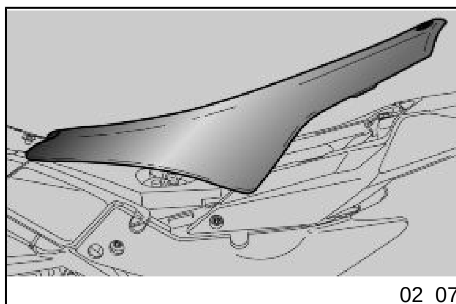

02_06

Opening the saddle (02_06, 02_07)

- Turn the fastening clip.
- Slide off the saddle backwards.

Zadel openen (02_06, 02_07)

- Draai de bevestigingsclip.
- Verwijder het zadel langs achter.


02_07

- Remove the saddle.

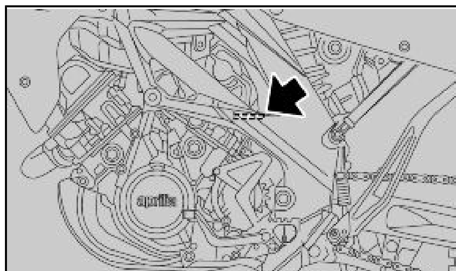
- Verwijder het zadel.

Identification (02_08, 02_09)

Write down the chassis and engine number in the specific space of this booklet. The chassis number can be used to order spare parts.

Identificatie (02_08, 02_09)

Het is goed om het framenummer en het motornummer op de speciale plaats in dit boekje te schrijven. Het framenummer kan gebruikt worden voor de aankoop van reserveonderdelen.



02_08

ENGINE NUMBER

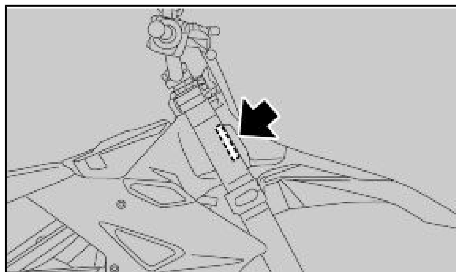
The engine number is stamped on the base of the left side engine crankcase.

Engine No ....

MOTORNUMMER

Het motornummer is gedrukt op het onderstel van de motorcarter, op de linker kant.

Motor nr...................


02_09

CHASSIS NUMBER

The chassis number is stamped on the right side of the headstock.

Chassis No...................

FRAMENUMMER

Het framenummer is gedrukt op de kop van het stuur, rechter kant.

Frame nr...................

MXV 450





Chap. 03
Use

Hst. 03
Gebruik

Checks

CAUTION



BEFORE SETTING-OFF, ALWAYS CARRY OUT A PRELIMINARY CHECK OF THE VEHICLE, FOR CORRECT AND SAFE OPERATION. FAILURE TO DO SO MAY LEAD TO SEVERE PERSONAL INJURY OR VEHICLE DAMAGE. DO NOT HESITATE TO CONTACT AN OFFICIAL aprilia DEALER IF YOU DO NOT UNDERSTAND HOW SOME CONTROLS WORK OR IF A MALFUNCTION IS DETECTED OR SUSPECTED. CHECKS DO NOT TAKE LONG AND RESULT IN SIGNIFICANTLY ENHANCED SAFETY.

Controles

LET OP



VOER VOOR HET WEGRIJDEN ALTIJD EEN CONTROLE VAN HET VOERTUIG UIT OM EEN CORRECTE EN VEILIGE WERKZAAMHEID TE GARANDEREN. HET NIET UITVOEREN VAN DEZE HANDELINGEN KAN ERNSTIGE LETSELS AAN UZELF OF SCHADE AAN HET VOERTUIG VEROORZAKEN. AARZEL NIET OM ZICH TE WENDEN TOT EEN Officiële aprilia Dealer, WANNEER MEN DE WERKING VAN BEPAALDE COMMANDO'S NIET BEGRIJPT OF WANNEER MEN ONREGELMATIGHEDEN IN DE WERKING MERKT OF VERMOEDT. DE NODIGE TIJD VOOR EEN CONTROLE IS UITERST BEPERKT, EN DE VEILIGHEID KOMT OP DE EERSTE PLAATS.

PRE-RIDE CHECKS

Front and rear disc brake	Check operation. Check brake lever travel when stationary and brake fluid level. Check for leaks. Check brake pads for wear. If necessary top-up with brake fluid.

VOORAFGAANDE CONTROLES

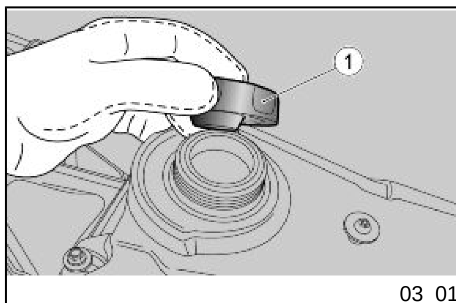
Voorste en achterste schijfrem	Controleer de werking, de loze slag van de commandohendels, het peil van de vloeistof en eventuele lekken. Controleer de slijtage van de pastilles. Indien nodig vult men remvloeistof bij.

Throttle grip	Check that the throttle functions smoothly and can be fully opened and closed in all steering positions. Adjust and/or lubricate if necessary.
Engine oil	Check and/or top-up as required.
Gearbox oil	Check and/or top-up as required.
Wheels/ tyres	Check that tyres are in good condition. Check inflation pressure and check for tyre wear and damage. Remove any foreign objects stuck in the tread.
Brake levers	Check they function smoothly. Lubricate joints and adjust travel if necessary.
Clutch	Check the gear lever and the empty travel for correct operation. The clutch must work without gripping and/or slipping.
Steering	Check that the rotation is uniform, smooth and there are no signs of clearance or slackness.
Fastener elements	Check that the fastener elements are not loose. Adjust or tighten if necessary.
Drive chain	Check it for backlash.

Gashendel	Controleer of hij zacht werkt en of men hem volledig kan openen en sluiten, in alle posities van het stuur. Registreer en/of smeer indien nodig.
Motorolie	Controleer en/of vul bij indien nodig.
Olie van de versnellingsbak	Controleer en/of vul bij indien nodig.
Wielen/banden	Controleer de conditie van de rijvlakken van de banden, de spanning, de slijtage en eventuele schade. Verwijder eventueel aanwezige vreemde voorwerpen uit het profiel van het rijvlak.
Remhendels	Controleer of ze zacht werken. Smeer de bewegingsplaatsen en regel de slag indien nodig.
Koppeling	Controleer de werking en de lege loop van de commandohendel. De koppeling moet zonder rukken en/of slippen werken.
Stuur	Controleer of het draaien homogeen en vloeiend, en zonder speling of het lossen ervan gebeurt.

Fuel tank	Check the level and refill if necessary. Check the circuit for leaks or obstructions. Check that the tank cover closes correctly.
Coolant	The coolant level in the radiator must be such as to cover the grids.
ENGINE STOP SWITCH	Check function.

Bevestigingselementen	Controleer of de bevestigingselementen niet gelost zijn. Stel ze af of sluit ze eventueel.
Transmissieketting	Controleer de speling.
Brandstoftank	Controleer het peil, en tank indien nodig. Controleer eventuele lekken of afsluitingen van het circuit. Controleer de correcte sluiting van de brandstofdop.
Koelvloeistof	Het peil in de radiator moet zodanig zijn dat de platen van de radiator bedekt zijn.
Schakelaar voor het stilleggen van de motor (ENGINE STOP)	Controleer de correcte werking.



03_01

Refuelling (03_01)

Use premium unleaded petrol as per DIN 51 607, minimum octane rating of 95 (NORM) and 85 (NOMM).

To refuel:

- Unscrew and remove the fuel tank cap (1).
- Refuel.

Tanken (03_01)

Gebruik loodvrije superbenzine volgens DIN 51 607, met een minimum octaan-gehalte van 95 (N.O.R.M.) en 85 (N.O.M.M.).

Voor het tanken, handelt men als volgt:

- Draai de dop van de brandstof-tank (1) los, en verwijder hem.
- Voer het tanken van brandstof uit.

CAUTION



FUEL USED TO POWER INTERNAL COMBUSTION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER SPECIFIC CONDITIONS. IT IS THEREFORE RECOMMENDED TO CARRY OUT REFUELLING AND MAINTENANCE PROCEDURES IN A VENTILATED AREA WITH THE ENGINE SHUT OFF. DO NOT SMOKE DURING REFUELLING AND NEAR FUEL VAPOURS, AVOID ANY CONTACT WITH NAKED FLAMES, SPARKS OR OTHER SOURCES WHICH MAY CAUSE THEM TO IGNITE OR EXPLODE.

DO NOT DISPOSE OF FUEL INTO THE ENVIRONMENT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

CAUTION



AVOID SPILLING FUEL FROM THE FILLER OR IT MAY IGNITE IF IT COMES INTO CONTACT WITH HOT ENGINE PARTS. IN THE EVENT OF ACCIDENTAL FUEL SPILLAGE, MAKE SURE THAT THE AFFECTED AREA IS FULLY DRY BEFORE STARTING THE

LET OP



DE BRANDSTOF DIE WORDT GEBRUIKT VOOR DE AANDRIJVING VAN DE ONTPLOFFINGSMOTOR IS UITERST BRANDBAAR EN KAN EXPLOSIEF WORDEN IN BEPAALDE OMSTANDIGHEDEN. VOER HET TANKEN EN DE ONDERHOUDSHANDELINGEN UIT IN EEN GEVENTILEERDE ZONE EN MET DE MOTOR UIT. ROOK NIET TIJDENS HET TANKEN EN IN DE NABIJHEID VAN BRANDSTOFDAMPEN, EN VERMIJD ABSOLUUT CONTACT MET VRIJE VLAMMEN, VONKEN EN ELKE ANDERE BRON DIE HET VLAM VATTEN OF EXPLODEREN ERVAN KAN VEROORZAKEN.

LOOS DE BRANDSTOF NIET IN HET MILIEU.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN

LET OP



VERMIJDT HET UITSTROMEN VAN BRANDSTOF UIT DE KLEP, OMDAT HIJ KAN VLAM VATTEN IN CONTACT MET DE GLOEIEND HETE OPPERVLAKKEN VAN DE MOTOR. WANNEER ER ONVRIJWILLIG BRAND-

ENGINE. FUEL EXPANDS WITH HEAT AND DIRECT SUNLIGHT. THEREFORE, NEVER FILL THE FUEL TANK UP TO THE RIM. CLOSE THE CAP ADEQUATELY AFTER REFUELLING. BE CAREFUL FUEL DOES NOT GET INTO CONTACT WITH THE SKIN, DO NOT INHALE VAPOURS OR SWALLOW FUEL. DO NOT TRANSFER FUEL FROM ONE CONTAINER TO ANOTHER USING A HOSE.

STOF WORDT GEMORST, CONTROLEERT MEN OF DE ZONE COMPLEET DROOG IS, VOORDAT MEN HET VOERTUIG START. BRANDSTOF ZET UIT DOOR DE WARMTE EN ONDER ACTIE VAN ZONNESTRALEN. VUL DE TANK DUS NOOIT TOT AAN DE RAND. SLUIT ZORGVULDIG DE DOP NA HET TANKEN. VERMIJDT DAT DE BRANDSTOF IN CONTACT KOMT MET DE HUID, VERMIJDT HET INADEMEN VAN DE DAMPEN, HET INSLIKKEN, EN HET OVERGIETEN VAN EEN TANK NAAR EEN ANDERE MET BEHULP VAN EEN BUIS.

Characteristic

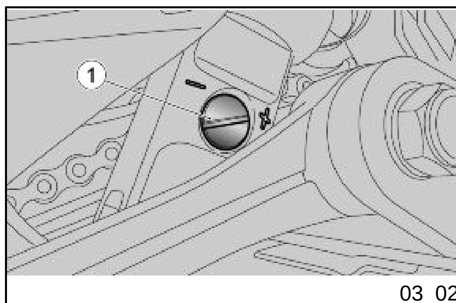
Fuel tank capacity (including reserve)

7.4 l (1.63 UKgal)

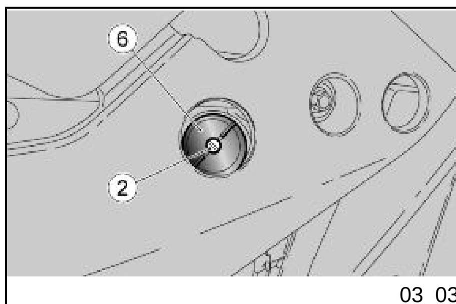
Technische kenmerken

Capaciteit van de brandstoftank (inclusief de reserve)

7,4 l (1.63 UK gal)



03_02



03_03

Rear shock absorbers adjustment (03_02, 03_03, 03_04)

The rear suspension consists of a spring-shock absorber unit linked to the frame via uniball joints and to the rear swingarm via a linkage system. To adjust the setting, the shock absorber is fitted with a set screw that adjusts hydraulic rebound damping (1), with a set screw (2) that adjusts hydraulic compression damping (low speed), with a knob (6) that adjusts hydraulic compression damping (high speed) and a ring nut that adjusts spring preloading (3) and a locking ring nut (4).

Regulering achterdempers (03_02, 03_03, 03_04)

De achterste ophanging bestaat uit een groep veerschokdemper, die verbonden is door middel van een uniball aan het frame en door middel van hefsystemen op de achtervork. Om de instelling te regelen, is de schokdemper voorzien van een regelaar met bout voor de regeling van de hydraulische remming in extensie (1), van een regelaar met bout (2) voor de regeling van de hydraulische remming in compressie (lage snelheid), van een draaiknop (6) voor de regeling van de hydraulische remming in compressie (hoge snelheid), van een moer voor de regeling van de voorbelasting van de veer (3) en van een blokkeermoer (4).

REAR SHOCK ABSORBER ADJUSTMENT

The standard setting of the rear shock absorber is adjusted so as to satisfy all main high and low speed riding conditions, both with reduced and full vehicle load. It is at any rate possible to insert personal settings, depending on vehicle utilisation.

REGELING VAN DE ACHTERSTE SCHOKDEMPER

De standaardinstelling van de achterste schokdemper is zodanig geregeld om te voldoen aan de meeste rijcondities aan lage en hoge snelheid, en met weinig en volle lading van het voertuig. Het is alleszins mogelijk om een aangepaste regeling uit te voeren volgens het gebruik van het voertuig.

CAUTION

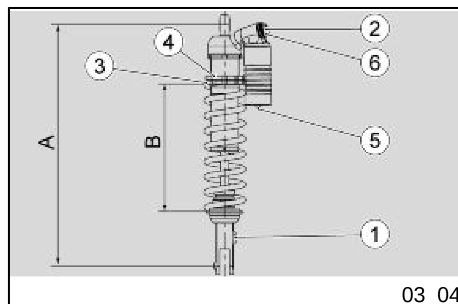


TO COUNT THE NUMBER OF RELEASES AND/OR REVOLUTIONS OF ADJUSTMENT SETTINGS (1 - 2) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (WHOLE CLOCKWISE ROTATION OF THE SETTING). DO NOT FORCE THE SET SCREWS (1 - 2) TO TURN BEYOND THE END OF THE STROKE ON BOTH SIDES SO AS NOT DAMAGE THEM.

LET OP



VOOR HET TELLEN VAN HET AANTAL KLIKKEN EN/OF DRAAIEN VAN HET REGELREGISTER (1 - 2), VERTREKT MEN STEEDS VAN DE HARDSTE INSTELLING (VOLLEDIGE ROTATIE VAN HET REGISTER IN WIJZERZIN). FORCEER DE ROTATIE VAN HET REGELREGISTER NIET (1 - 2), NAAST DE EINDELOOP IN TWEE RICHTINGEN, VOOR HET VERMIJDEN VAN MOGELIJKE BESCHADIGINGEN.



03_04

- Using the specific spanner, slightly loosen the locking ring nut (4).
- Operate on the adjusting ring nut (3) to adjust the spring pre-loading (B).
- When the optimal adjustment level has been obtained, screw the locking nut ring (4) completely.
- Operate on screw (2) to adjust hydraulic compression damping at low speeds (see chart).
- Operate on knob (6) to adjust hydraulic compression damping at high speeds (see chart).

- Gebruik de speciale sleutel, en draai gematigd de blokkeermoer (4) los.
- Handel op de regelmoer (3) om de voorbelasting van de veer (B) te regelen.
- Wanneer men de optimale inrichtingscondities heeft bereikt, sluit men de blokkeermoer (4) volledig.
- Handel op de bout (2) voor de regeling van de hydraulische remming in compressie aan lage snelheden (raadpleeg de tabel).
- Handel op de draaiknop (6) voor de regeling van de hydraulische remming in compressie aan hoge snelheden (raadpleeg de tabel).

CAUTION



SET SPRING PRELOADING AND REBOUND DAMPING BASED ON THE VEHICLE'S USAGE CONDITIONS. IF SPRING PRELOADING IS INCREASED, THE HYDRAULIC REBOUND DAMPING (1) SHOULD BE INCREASED ACCORDINGLY TO AVOID SUDDEN JERKS WHEN RIDING. SHOULD YOU NEED ANY ASSISTANCE, CONTACT AN Official aprilia Dealer.



TO AVOID COMPROMISING THE SHOCK ABSORBER'S OPERATION, DO NOT LOOSEN SCREW «5» AND DO NOT TAMPER WITH THE SEAL UNDERNEATH IT, AS NITROGEN MAY COME OUT, WITH RESULTING RISK OF AN ACCIDENT.

CAUTION



SPORT SETTINGS MAY BE USED ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS TO BE CARRIED OUT ON TRACKS, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.

LET OP



REGISTREER DE VOORBELASTING VAN DE VEER EN DE HYDRAULISCHE REMMING IN extensie VAN DE SCHOKDEMPER, OP BASIS VAN DE GEBRUIKSCONDITIES VAN HET VOERTUIG. WANNEER DE VOORBELASTING VAN DE VEER WORDT VERGROOT, MOETEN OOK DE HYDRAULISCHE REMMING IN EXTENSIE (1) VAN DE SCHOKDEMPER VERGROOT WORDEN ZODAT PLOTSELINGE STUITERINGEN TIJDENS HET RIJDEN WORDEN VERMEDEN. INDIEN NODIG WENDT MEN ZICH TOT EEN Officiële aprilia Dealer.



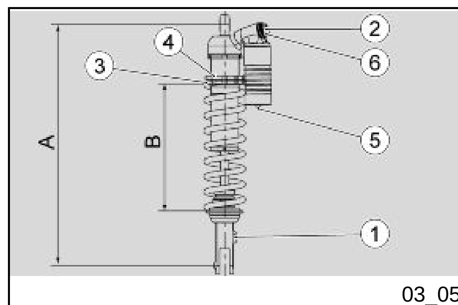
OM DE WERKING VAN DE SCHOKDEMPER NIET TE SCHADEN, MAG DE BOUT «5» NIET GELOST WORDEN EN MAG MEN NIET HANDELEN OP HET ONDERSTAANDE MEMBRAAN, ANDERS ZAL ER STIKSTOF UITSTROMEN, EN IS ER GEVAAR OP ONGEVALLEN.

USING SPORT SETTINGS AND RIDING THE VEHICLE ON ROADS AND MOTORWAYS WITH THESE SETTINGS IS STRICTLY FORBIDDEN.

LET OP



DE REGELINGEN VOOR SPORTIEF GEBRUIK MOGEN UITSLUITEND UITGEVOERD WORDEN VOOR GEORGANISEERDE WEDSTRIJDEN OF SPORTIEVE EVENEMENTEN, DIE ALLESZINS IN EEN GESLOTEN CIRCUIT MOETEN GEREDEN WORDEN, NIET IN HET VERKEER, EN MET TOESTEMMING VAN DE RECHTSBEVOEGDE AUTORITEITEN. HET IS TEN STRENGSTE VERBODEN OM REGELINGEN VOOR SPORTIEF GEBRUIK UIT TE VOEREN, EN OM MET HET VOERTUIG VOORZIEN VAN DEZE INRICHTING TE RIJDEN OP WEGEN EN AUTOSTRADES.



03_05

Rear shock absorbers setting (03_05)

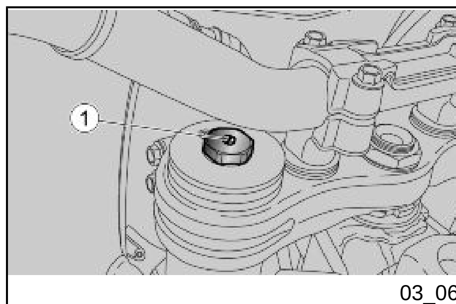
Instelling achterste schokdempers (03_05)

REAR SUSPENSION STANDARD ADJUSTMENT

Shock absorber axial distance (A)	474 ± 1.5 mm (18.7 ± 0.06 in)
Length of (pre-loaded) spring (B)	249 ± 1 mm (9.8 ± 0.04 in)
Rebound adjustment, screw (1)	16 clicks from fully closed
Compression damping adjustment, (low speeds), screw (2)	12 clicks from fully closed
Compression damping adjustment, (high speeds), knob (6)	10 clicks from fully closed

STANDAARD REGELING VAN DE ACHTERSTE OPHANGING

Asafstand van de schokdemper (A)	474 ± 1,5 mm (18.7 ± 0.06 in)
Lengte van de veer (voorbelast) (B)	249 ± 1 mm (9.8 ± 0.04 in)
Regeling in extensie, bout (1)	16 klikken vanaf helemaal gesloten
Regeling in compressie (lage snelheid), bout (2)	12 klikken vanaf helemaal gesloten
Regeling in compressie (hoge snelheid), knop (6)	10 klikken vanaf helemaal gesloten



03_06

Front fork adjustment (03_06, 03_07, 03_08)

FRONT SUSPENSION

The front suspension consists of a hydraulic fork connected to the headstock by means of two plates. To adjust the vehicle setting, each fork stem is equipped with an upper screw «**1**» to adjust rebound damping and with a lower screw «**2**» to adjust compression damping.

FRONT FORK ADJUSTMENT

Regulering voorvorken (03_06, 03_07, 03_08)

VOORSTE OPHANGING

De voorste ophanging bestaat uit een hydraulische vork, verbonden door middel van twee platen aan de stuurinrichtingskop Voor de instelling van de inrichting van het voertuig, is elke stang van de vork voorzien van een bovenste bout «**1**» voor de regeling van de hydraulische regeling in extensie, en een onderste bout «**2**» voor de regeling van de hydraulische remming in compressie.

REGELING VAN DE VOORVORK

CAUTION

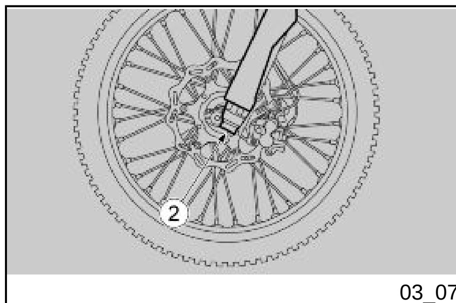


DO NOT FORCE THE SET SCREWS (1 - 2) TO TURN BEYOND THE END OF THE STROKE ON BOTH SIDES SO AS NOT DAMAGE THEM. SET BOTH STEMS WITH THE SAME SPRING PRELOAD AND DAMPING TOLERANCES: RIDING THE VEHICLE WITH A DIFFERENT ADJUSTMENT FOR THE TWO STEMS REDUCES ITS STABILITY. IF YOU INCREASE SPRING PRELOAD, YOU ALSO NEED TO INCREASE REBOUND DAMPING TO PREVENT SUDDEN JERKS WHILE RIDING.

LET OP



FORCEER DE ROTATIE VAN HET REGELREGISTER NIET (1 - 2), NAAST DE EINDELOOP IN TWEE RICHTINGEN, VOOR HET VERMIJDEN VAN MOGELIJKE BESCHADIGINGEN. STEL BEIDE STANGEN IN MET DEZELFDE IJKING VAN DE VOORBELASTING VAN DE VEER EN DE HYDRAULISCHE REMMING: WANNEER MEN MET HET VOERTUIG RIJDT MET EEN VERSCHILLENDE INSTELLING VAN DE STANGEN, VERMINDERT DIT DE STABILITEIT VAN HET VOERTUIG. WANNEER MEN DE VOORBELASTING VAN DE VEER VERHOOGT, MOET MEN OOK DE HYDRAULISCHE REMMING IN EXTENSIE VERHOGEN, OM PLOTSELINGE STUITERINGEN TIJDENS HET RIJDEN TE VERMIJDEN.



03_07

The standard setting of the front fork is adjusted so as to satisfy all main high and low speed riding conditions, both with reduced and full vehicle load. It is at any rate possible to insert personal settings, depending on vehicle usage.

Front suspension standard adjustment:

- Rebound damping adjustment, screw (1): open (**) 18 clicks from fully closed (*);

De standaardinstelling van de voorste schokdemper is zodanig geregeld om te voldoen aan de meeste rijcondities aan lage snelheid, en met weinig en met volle lading van het voertuig. Het is alleszins mogelijk om een aangepaste regeling uit te voeren, volgens het gebruik van het voertuig.

Standaard regeling van de voorste ophanging:

- Compression damping adjustment, screw (2): open (**) 18 clicks from fully closed (*);
- Stems (***) protrusion from top plate (excluding cover): 1 notch.

(*)= Clockwise

(**)= Anticlockwise

(***)= Only use an Official aprilia Dealer for this type of adjustment

CAUTION

TO COUNT THE NUMBER OF CLICKS AND/OR TURNS FOR SET SCREWS (1 -2) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (FULLY CLOCKWISE SCREW SETTING).

- Hydraulische regeling in extensie, bout (1) vanaf alles gesloten (*), openen (**) voor 18 klikken;
- Hydraulische regeling in compressie, bout (2) vanaf alles gesloten (*), openen (**) voor 18 klikken;
- Uitsteking van de stangen (***) vanaf de bovenste plaat (exclusief de dop): 1 streep.

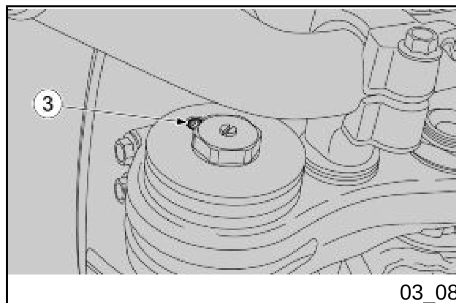
(*)= Wijzerszin

(**)= Tegenwijzerszin

(***)= Voor dit type van regeling wendt men zich uitsluitend tot een Officiële aprilia Dealer

LET OP

VOOR HET TELLEN VAN HET AANTAL KLIKKEN EN/OF DRAAIEN VAN HET REGELREGISTER (1-2), VERTREKT MEN STEEDS VAN DE HARDSTE INSTELLING (VOLLEDIGE ROTATIE VAN HET REGISTER IN WIJZERSZIN).



03_08

FORK BLEEDING

The front fork must be fully extended to bleed air:

- loosen screw (3) locate on the stem cover;
- wait until all air is purged;
- tighten screw (3);

ONTLUCHTING VAN DE VORK

Voer de handelingen van de ontluchting uit wanneer de voorvork helemaal uitgestrekt is:

- los de bout (3) op de dop van de stang;
- wacht tot de lucht helemaal verwijderd is;
- sluit de bout (3);

- repeat the operation for both stems.

- herhaal de handeling voor beide stangen.

Running in

In order to ensure enhanced reliability and performance along time, special attention should be given to the first riding day or during the first 2 hours the vehicle is used.

During this time, avoid setting off at too high a speed or sudden accelerations.

These procedures have to be carried out each time:

- pistons are replaced
- piston rings are replaced
- cylinder liners are replaced
- crankshaft, main bearings and connecting rod bushings are replaced.

NOTE

EVEN AFTER THE RUNNING-IN PERIOD, AVOID RUNNING THE ENGINE AT TOP SPEED, WHEN THE LIMITER CUTS IN:

- **MXV 450 12500 rpm**

Inrijden

Om voor lange tijd optimale prestaties en een optimale betrouwbaarheid te verzekeren, moet vooral opgelet worden tijdens de eerste dag van gebruik of tijdens de eerste twee gebruiksuren van het voertuig.

Tijdens deze periode moet vermeden worden om de gashendel helemaal te openen of om snel te versnellen.

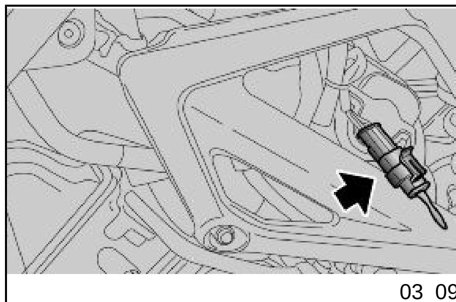
Deze procedure moet herhaald worden elke keer het volgende uitgevoerd wordt:

- de vervanging van de zuigers
- de vervanging van de elastische klemmen
- de vervanging van de cilinderpijpen
- de vervanging van de drijfas of de bankkussentjes en de kussenblokken van de drijfstang.

N.B.

OOK NA DE PROEFPERIODE MOET MEN VERMIJDEN OM DE MOTOR TE LATEN DRAAIEN AAN HET TOERENAANTAL VAN DE INGREEP VAN DE BEGRENZER:

- **MXV 450 12500 rpm (toeren/ min)**


03_09

Starting up the engine (03_09)

The starter and idle speed adjustment functions are electronically managed by the stepper motor. Therefore, the start-up procedure is the same for cases when the engine is cold or warm.

The engine must be started with the throttle control fully untwisted.

- Take the gear to the neutral position.
- Unfold the kick start pedal on the right side of the vehicle.
- Kick the start pedal; start from the upper section of the pedal travel and push it as far as it will go, firmly but not violently (do not exert excessive force when kicking)

NOTE

IF THE ENGINE FAILS TO START AFTER 10 TIMES THE PEDAL IS KICKED, DO NOT ATTEMP TO START THE ENGINE AGAIN OR THE ENGINE WILL GET FLOODED. SHOULD THIS OCCUR, DISCONNECT THE KEY CONNECTOR ON THE LEFT SIDE OF THE VEHICLE AND KICK THE PEDAL 5 TIMES WITH A QUICK AND CONSTANT MOVEMENT. NOW, THE KEY

Starten des motors (03_09)

De functies van de starter en de regeling van het minimum toerental worden elektronisch bestuurd door de stepper motor. Daarom is de procedure van de start dezelfde zowel bij koude als bij warme motor.

De procedure van de start moet uitgevoerd worden wanneer het gascommando helemaal wordt losgelaten.

- Plaats de versnellingsbak in zijn vrij.
- Trek het startpedaal (kick start) uit dat aanwezig is op de rechter kant van het voertuig.
- Activeer het pedaal vanaf de bovenste slag van het pedaal, en door het helemaal naar onder te duwen met een snelle en continue (maar niet te energetische) beweging.

N.B.

ALS HET VOERTUING NA 10 POGINGEN NIET WORDT GESTART, MAG DIT NIET LANGER GEPROBEERD WORDEN OM TE VERMIJDEN DAT DE MOTOR ZOU VERZUIPEN. IN DIT GEVAL MOET DE SLEUTELCONNECTOR LOSGEKOPPELD WORDEN DIE AAN-

CONNECTOR CAN BE CONNECTED AGAIN AND THE ENGINE CAN BE STARTED.

WEZIG IS OP DE LINKER KANT VAN HET VOERTUIG, EN MOET DE PEDAALSTART 5 KEER MET EEN SNELLE EN CONTINUE BEWEGING UITGEVOERD WORDEN. NU KAN DE SLEUTELCONNECTOR WEER AANGESLOTEN WORDEN EN KAN DE MOTOR GESTART WORDEN.

CAUTION

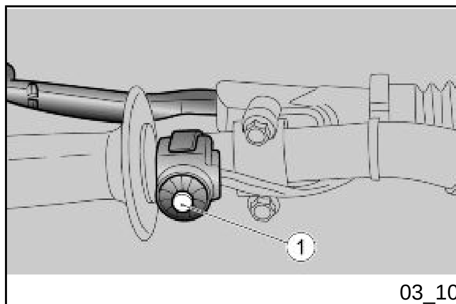


DUE TO THE ENGINE'S TIGHT MANUFACTURING TOLERANCES AND THE FACT THAT OIL DUCTS ARE SIZED FOR SPORTS APPLICATIONS, THE ENGINE MAY NOT START AT TEMPERATURES LOWER THAN 0 °C (32 ° F). DO NOT ATTEMPT TO START THE ENGINE REPEATEDLY SO AS NOT TO DAMAGE THE START-UP COMPONENTS. IT IS THEREFORE ADVISABLE TO PARK THE VEHICLE INDOORS, PARTICULARLY DURING WINTER.

LET OP



ALS GEVOLG VAN DE BEPERKTE BOUWTOLERANTIES VAN DE MOTOR EN DE DIMENSIONERING VOOR SPORTIEF GEBRUIK VAN DE SLIPKANALEN VAN DE OLIE, ZOU HET KUNNEN DAT DE MOTOR NIET START BIJ TEMPERATUREN DIE LAGER ZIJN DAN 0 °C (32 °F). VERMIJDT OM DOOR TE GAAN MET POGINGEN OM TE STARTEN ZODAT DE ONDERDELEN VOOR DE START NIET BESCHADIGD WORDEN. ER WORDT AANGERADEN OM HET VOERTUIG TE STALLEN IN GESLOTEN RUIMTES, VOORAL TIJDENS DE WINTER.



03_10

Stopping the engine (03_10)

- Select an appropriate parking spot.
- Pull the clutch and engage neutral.
- Stop the engine by holding down button (1) for one second.

As soon as button (1) is pressed, the engine increases revs before it comes to a complete stop. This behaviour is to be considered normal and is used so that the stepper motor can follow the alignment procedure for the next start-up.

Stoppen van de motor (03_10)

- De parkeerzone kiezen.
- Trek aan de koppeling en plaats de motor in zijn vrij.
- Leg de motor stil door voor ongeveer een seconde op de knop (1) te drukken.

Wanneer op de knop (1) wordt gedrukt, verhoogt het toerental voordat de motor volledig stilgelegd wordt. Dit is absoluut normaal, zodat de stepper motor de procedure van de uitlijning voor de volgende start kan uitvoeren.

RANDOM ENGINE STOP

In case of random engine stop (clutch suddenly released, fall, etc.) the injection system cannot follow the correct stepper alignment. Upon the next start-up, the engine will increase revs for about one second. This behaviour is to be considered normal and is used so that the stepper motor can follow the alignment procedure.

TOEVALLIGE STILLEGGING VAN DE MOTOR

Als de motor toevallig stilgelegd wordt (bijv. bij het bruusk lossen van de koppeling, als u valt, enz.), kan het systeem de correcte uitlijning van de stepper niet uitvoeren. Bij de volgende start van de motor zal het toerental enkele seconden verhogen. Dit is absoluut normaal, zodat de stepper motor de procedure van de uitlijning voor de volgende start kan uitvoeren.

Load

Lading

NOTE

THE VEHICLE IS NOT SUITABLE FOR TRANSPORTING LOADS OR LUGGAGE.

N.B.

HET VOERTUIG IS NIET GESCHIKT OM LASTEN OF BAGAGE TE VERVOEREN.

MXV 450





Chap. 04
Maintenance

Hst. 04
Onderhoud

Engine oil level

CAUTION



DO NOT SPILL OIL!

AVOID SPILLING OIL OVER COMPONENTS, THE AREA YOUR ARE WORKING IN AND ITS SURROUNDS. REMOVE ANY TRACE OF OIL CAREFULLY.

IN THE EVENT OF LEAKS OR MALFUNCTION, CONTACT AN Official aprilia Dealer.

Peil motorolie

LET OP



MORS DE OLIE NIET!

DRAAG ZORG OM GEEN ENKEL ONDERDEEL, OM DE ZONE WAARIN MEN WERKT, EN OM OMLIGGENDE ZONES NIET TE BESMEUREN. REINIG ZORGVULDIG ELK EVENTUEEL OLIESPOOR.

BIJ OLIELEKKEN OF EEN SLECHTE WERKING WENDT MEN ZICH TOT EEN Officiële aprilia Dealer.

Engine oil level check (04_01)

To check:

CAUTION

THIS TYPE OF VEHICLE HAS SEPARATE LUBRICATION CIRCUITS FOR ENGINE AND TRANSMISSION/ CLUTCH. OIL LEVEL CHECK AND REPLACEMENT MUST BE CARRIED OUT FOR BOTH CIRCUITS.

CAUTION

ENGINE OIL LEVEL MUST BE CHECKED WHEN THE ENGINE IS WARM, A COUPLE OF MINUTES AF-

Controle van het peil van de motorolie (04_01)

Voor de controle:

LET OP

DEZE VOERTUIGEN ZIJN UITGERUST MET EEN GESCHEIDEN SMEERCIRCUIT VOOR VERSNELLINGSBAK/ KOPPELING EN MOTOR. DE CONTROLE VAN DE PEILEN EN DE VERVANGING VAN DE OLIE MOET UITGEVOERD WORDEN OP BEIDE CIRCUITS.

TER THE ENGINE HAS BEEN SHUT OFF.

IF ENGINE OIL LEVEL IS CHECKED WHEN THE ENGINE IS COLD, OIL MAY DROP TEMPORARILY BELOW THE MINIMUM LEVEL. THIS SHOULD NOT BE CONSIDERED A PROBLEM.

LET OP

DE CONTROLE VAN DE MOTOROLIE MOET UITGEVOERD WORDEN WANNEER DE MOTOR WARM STAAT, ENKELE MINUTEN NA DE UITSCHAKELING.

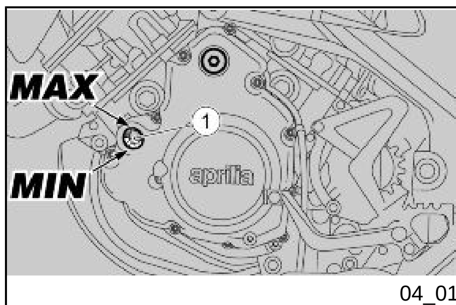
WANNEER DE CONTROLE VAN HET PEIL VAN DE MOTOROLIE UITGEVOERD WORDT WANNEER DE MOTOR KOUD STAAT, KAN DE OLIE TIJDELIJK ONDER HET MIN. PEIL DALEN. DIT IS GEEN PROBLEEM.

NOTE

IN ORDER TO WARM-UP THE ENGINE AND BRING THE OIL TO THE RIGHT TEMPERATURE, RIDE THE VEHICLE FOR A SHORT PERIOD OF TIME (10 - 15 MIN), KEEP THE ENGINE RUNNING AT IDLE FOR AT LEAST 30 SECONDS AFTER YOU HAVE COME TO A HALT, THEN CUT OFF THE ENGINE.

N.B.

OM DE MOTOR OP TE WARMEN EN DE OLIE OP TEMPERATUUR TE BRENGEN, GEBRUIKT MEN HET VOERTUIG VOOR EEN KORTE PERIODE (10 - 15 MIN), LAAT MEN DE MOTOR AAN HET MINIMUM TOERENTAL WERKEN MET HET VOERTUIG STIL VOOR MINSTENS 30 SECONDEN, EN LEGT MEN DAARNA DE MOTOR STIL.



04_01

- Keep the vehicle upright with the two wheels on the ground.
- Check oil level through the appropriate sight glass (1).

MAX = maximum level

MIN = minimum level

- The correct oil level is near the MAX mark.

- Hou het voertuig in verticale positie met de twee wielen op de grond.
- Controleer het oliepeil langs de daarvoor bestemde opening (1).

MAX = maximum peil

MIN = minimum peil.

- Het peil is correct wanneer het ongeveer het MAX peil bereikt.

Engine oil top-up (04_02)

Top up as required:

CAUTION

IF YOU RIDE THE VEHICLE IN A SPORTY FASHION, SOME OIL SPLATTER MAY GET TO THE AIR FILTER HOUSING THROUGH THE ENGINE VENT. IN THIS CASE EXCESS OIL GETS DEPOSITED INSIDE THE TRANSPARENT PIPE (2).

CAUTION



DO NOT GO BEYOND THE MAX OR BELOW THE MIN LEVEL MARKS TO AVOID SEVERE ENGINE DAMAGE.

Het bijvullen van motorolie (04_02)

Indien nodig herstelt men het peil van de motorolie:

LET OP

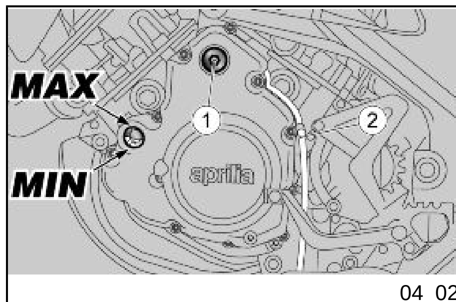
WANNEER MEN HET VOERTUIG SPORTIEF GEBRUIKT MET EEN TE HOOG OLIEPEIL, IS HET MOGELIJK DAT ENKELE OLIESPATTEN DE FILTERKIST BEREIKEN LANGS DE ONTLUCHTING VAN DE MOTOR. IN DIT GEVAL ZET HET TEVEEL AAN OLIE ZICH NEER IN DE TRANSPARANTE BUIS (2).

LET OP



OVERSCHRIJDT DE MARKERING «MAX» NIET EN LAAT HET NIET ONDER DE MARKERING «MIN» KOMEN,

OM GEEN ERNSTIGE SCHADE AAN DE MOTOR TE VEROORZAKEN.



04_02

- Unscrew and remove the filler plug (1).
- Top-up to the right engine oil level.

CAUTION

DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE OIL. WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.

NOTE

USE OIL RECOMMENDED IN THE PRODUCTS TABLE.

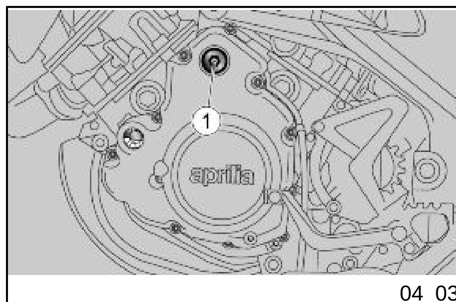
- Draai de toevoerdop los en verwijder hem (1).
- Voer motorolie in zodat het juiste peil wordt bereikt.

LET OP

VOEG GEEN ADDITIEVEN OF ANDERE STOFFEN TOE AAN DE OLIE. WANNEER MEN EEN TRECHTER OF IETS ANDERS GEBRUIKT, MOET DEZE PERFECT REIN ZIJN.

N.B.

GEBRUIK DE OLIE DIE WORDT AANBEVOLEN IN DE TABEL VAN DE PRODUCTEN



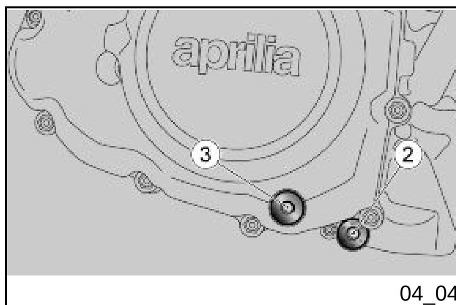
04_03

Engine oil change (04_03, 04_04)

- Keep the vehicle upright with the two wheels on the ground.
- Stop the engine and let it cool off so that the oil in the crankcase flows down and cools as well.
- Undo the screws and lower the oil sump guard.
- Unscrew and take out the oil filler plug (1).
- Place a container to collect the oil underneath the engine oil

Vervanging van de motorolie (04_03, 04_04)

- Hou het voertuig in verticale positie met de twee wielen op de grond.
- Leg de motor stil en laat hem afkoelen, om de drainage van de olie in de carter en de afkoeling van de olie zelf toe te staan.
- Draai de bouten los, en plaats de carterbescherming omlaag.
- Draai de vuldop van de olie (1) los, en verwijder hem.



04_04

drainage plug on the flywheel side.
- Unscrew and remove the oil drainage plug (2) and then drain all the engine oil.
- Unscrew and remove the oil drainage plug (3) and then drain all the engine oil.
- Replace the engine oil filter.
- Screw and tighten both oil drainage plugs (2 - 3).

Characteristic

Engine oil capacity, replacing the oil filter

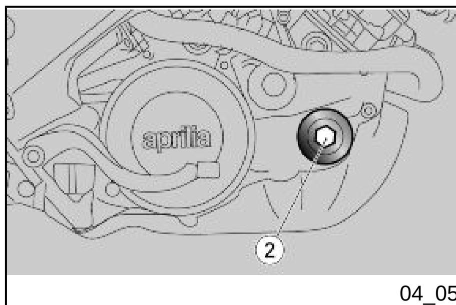
1200 cm³ (73.23 cu.in)

- Plaats een recipiënt onder de afvoerdop van de motorolie aan de kant van het vliegwiel.
- Draai de afvoerdop van de olie (2) los, verwijder hem, en laat alle motorolie volledig uitstromen.
- Draai de afvoerdop van de olie (3) los, verwijder hem, en laat alle motorolie volledig uitstromen.
- Vervang de filter van de motorolie.
- Draai de twee doppen (2 - 3) voor de invoer van olie vast, en sluit ze.

Technische kenmerken

Inhoud motorolie, met vervanging van de filter

1200 cc (73.23 cu in)



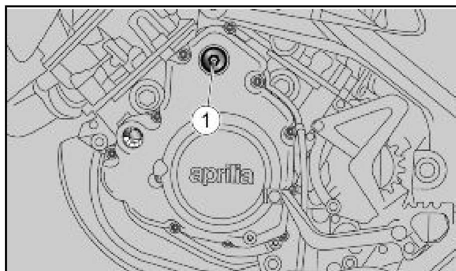
04_05

Engine oil filter replacement (04_05, 04_06)

- Drain off the engine oil completely.
- Unscrew the engine oil filter cover (2).
- Remove the engine oil filter cover (2) and collect the O-ring.
- Remove the engine oil filter.
- Fit a new engine oil filter and be specially careful with the position of the filter spring.

Vervanging van de oliefilter van de motor (04_05, 04_06)

- Verwijder de motorolie compleet uit de motor.
- Draai het deksel van de motoroliefilter (2) los.
- Verwijder de bedekking van de filter van de motorolie (2), en recupereer de O-ring.
- Verwijder de filter van de motorolie.
- Installeer een nieuwe filter van de motorolie, en let op voor de

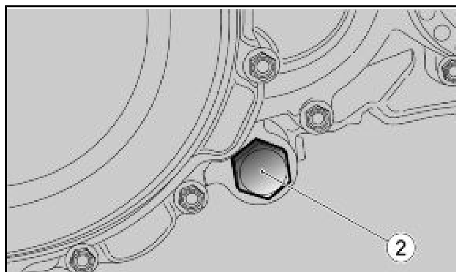


04_06

- Screw the engine oil filter cover (2) with O-rings.
- Add engine oil through the fill opening (1).
- Screw and tighten the oil filling / drainage plugs.
- Start the engine and let it run for several minutes.
- Stop the engine.
- Unscrew and take out the oil filler plug (1).
- Check engine oil level and top up, if required.
- Refit the oil sump guard.

plaatsing van de veer van de filter.

- Draai het deksel van de motoroliefilter (2) met OR vast.
- Vul bij langs de vulopening voor de motorolie (1).
- Draai de invoer/afvoerdoppen voor de olie vast, en sluit ze.
- Start de motor, en laat hem voor enkele minuten opwarmen.
- Leg de motor stil.
- Draai de vuldop van de olie (1) los, en verwijder hem.
- Voer de controle van het peil van de motorolie uit, en vul eventueel bij.
- Plaats de carterbescherming weer.



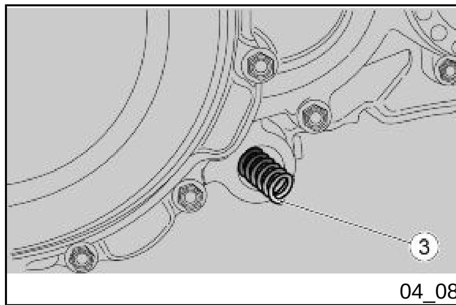
04_07

By-pass valve clearing (04_07, 04_08, 04_09, 04_10)

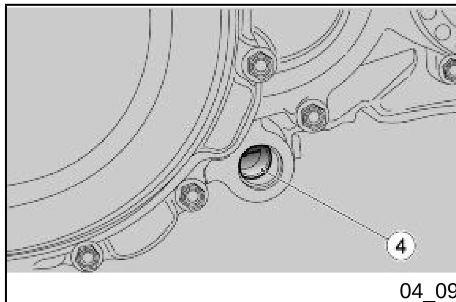
- Drain off the engine oil completely.
- Working from the right side, unscrew and remove the oil pressure regulating valve (2).
- Remove the spring (3).
- Remove valve (4) from its seat using a M10x1.25 screw, if required.
- Clean valve (4) with a jet of compressed air.
- Let oil flow out of the seat, refit valve (4) and check smoothness.
- Fit the spring (3).

Reiniging klep by-pass (04_07, 04_08, 04_09, 04_10)

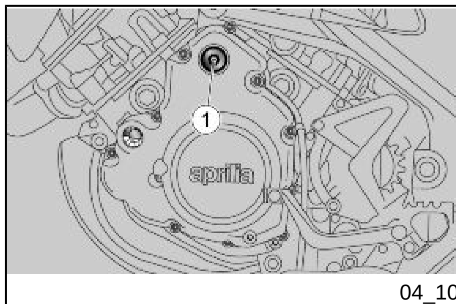
- Verwijder compleet de motorolie uit de motor.
- Door te handelen vanaf de rechter kant: draai de dop van de overdrukklep van de olie (2) los, en verwijder hem.
- Verwijder de veer (3).
- Verwijder de klep (4) uit de zit met, indien noodzakelijk, behulp van een bout M10x1,25.
- Reinig de klep (4) met een straal perslucht.
- Laat de olie uit de zit stromen, monteer de klep (4) weer, en probeer of ze goed schuift.



04_08



04_09



04_10

- Tighten the oil pressure regulating valve cap (2).
- Add engine oil through the fill opening (1).
- Screw and tighten the oil filling / drainage plugs.
- Start the engine and let it run for several minutes.
- Stop the engine.
- Unscrew and take out the oil filler plug (1).
- Check engine oil level and top up, if required.
- Refit the oil sump guard.

Locking torques (N*m)

Oil pressure regulating valve cap (2)

20 Nm (14.75 lbf ft).

- Plaats de veer (3).
- Sluit de dop van de overdrukklep van de olie (2).
- Vul bij langs de vulopening voor de motorolie (1).
- Draai de invoer/afvoerdoppen voor de olie vast, en sluit ze.
- Start de motor, en laat hem voor enkele minuten opwarmen.
- Leg de motor stil.
- Draai de vuldop van de olie (1) los, en verwijder hem.
- Voer de controle van het peil van de motorolie uit, en vul eventueel bij.
- Plaats de carterbescherming weer.

Aandraaikoppels (N*m)

Dop van de overdrukklep van de olie (2)

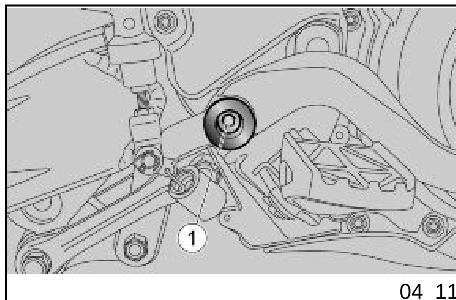
20 Nm (14.75 lbf ft).

Gearbox oil level (04_11, 04_12, 04_13, 04_14)

CAUTION

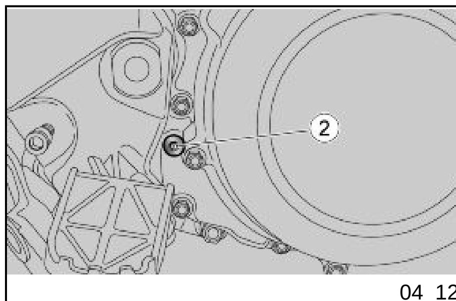


GEAR OIL LEVEL MUST BE CHECKED WHEN THE ENGINE IS WARM.



04_11

- Stop the engine.
- Wait some minutes for the oil to flow from the transmission to the clutch.
- Keep the vehicle upright with the two wheels on the ground.
- Remove the rear brake lever by undoing the screw (1).



04_12

- Unscrew and remove the cap/ dipstick (2).
- The oil level is correct when it is close to the cap/dipstick (2) opening.

Versnellingsbak oliepeil (04_11, 04_12, 04_13, 04_14)

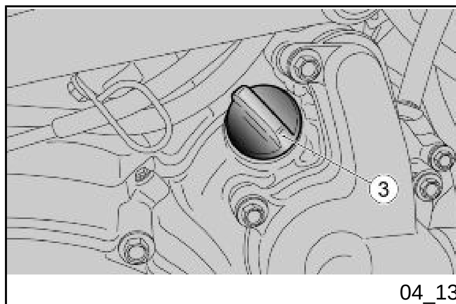
LET OP



DE CONTROLE VAN HET OLIEPEIL VAN DE VERSNELLINGSBAK MOET UITGEVOERD WORDEN BIJ WARME MOTOR.

- Leg de motor stil.
- Wacht enkele minuten zodat de olie van de versnellingsbak naar de koppeling kan lopen.
- Houd het voertuig in verticale positie met de twee wielen op de grond.
- Verwijder de hendel van de achterrem door de bout (1) los te draaien.

- Draai de inspectiedop (2) los, en verwijder hem.
- Het peil is correct wanneer de olie de opening van de inspectiedop (2) bijna bereikt.



04_13

If necessary:

- Remove the filler cap (3).
- Top-up with oil up to the cap/ dipstick (2) opening.

CAUTION



DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE FLUID.

WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.

- Wait some minutes to allow the oil to flow from the clutch to the transmission. Then check the oil level again.
- Refit the rear brake lever by tightening the screw (1).

GEARBOX OIL CHANGE

NOTE

TO ENSURE EASIER AND FULL OIL DRAINAGE THE OIL MUST BE HOT AND THEREFORE MORE FLUID.

Indien nodig:

- Verwijder de vuldop (3).
- Vul olie bij tot de opening van de inspectiedop (2) bereikt wordt.

LET OP



VOEG GEEN ADDITIEVEN OF ANDERE STOFFEN TOE AAN DE VLOEISTOF.

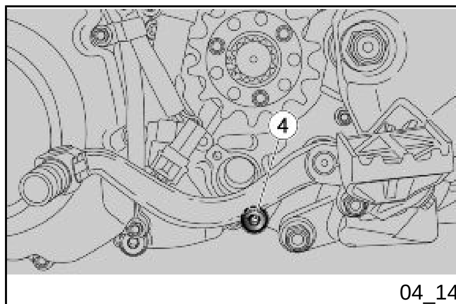
WANNEER MEN EEN TRECHTER OF IETS ANDERS GEBRUIKT, MOET DEZE PERFECT SCHOON ZIJN.

- Wacht enkele minuten zodat de olie van de koppeling naar de versnellingsbak kan lopen. Controleer daarna opnieuw het oliepeil.
- Monteer de hendel van de achterrem weer door de bout (1) vast te draaien.

VERVANGING VAN DE OLIE VAN DE VERSNELLINGSBAK

N.B.

VOOR EEN BETERE EN VOLLEDIGE UITSTROMING, MOET DE OLIE WARM ZIJN, EN DUS VLOEIBAARDER



04_14

- Lower the oil sump guard.
- Place on the left side of the vehicle a container of adequate capacity under the drainage plugs (4).
- Unscrew and remove the drainage plug (4).
- Unscrew and remove the filler plug (3).
- Drain the oil into the container; allow several minutes for oil to drain out completely.
- Check and if necessary, replace the drainage plug (4) sealing washers.
- Screw and tighten the drainage plug (4).
- Remove the rear brake lever by undoing the screw (1).
- Unscrew and remove the cap/dipstick (2).
- Pour in new oil until it reaches the cap/dipstick opening (2).
- Wait some minutes to allow the oil to flow from the clutch to the transmission.
- Then check the oil level again.
- Tighten the filler cap (3).
- Refit the rear brake lever by tightening the screw (1).
- Refit the oil sump guard.

CAUTION

OIL FLOWING FROM THE CLUTCH TO THE TRANSMISSION AND FROM THE TRANSMISSION TO THE CLUTCH CAN BE PARTICULARLY SLOW

- Verlaag de carterbuffer.
- Door te handelen vanaf de linker kant: plaats een recipiënt met geschikte capaciteit onder de afvoerdop (4).
- Draai de afvoerdop (4) los en verwijder hem.
- Draai de vuldop (3) los en verwijder hem.
- Voer de olie af, en laat ze enkele minuten uitdruipen in het recipiënt.
- Controleer en vervang eventueel de dichtingsrondellen van de afvoerdop (4).
- Draai de afvoerdop (4) vast en sluit hem.
- Verwijder de hendel van de achterrem door de bout (1) los te draaien.
- Draai de inspectiedop (2) los, en verwijder hem.
- Vul nieuwe olie bij tot de opening van de inspectiedop (2) bereikt wordt.
- Wacht enkele minuten zodat de olie van de koppeling naar de versnellingsbak kan lopen.
- Controleer daarna opnieuw het oliepeil.
- Sluit de vuldop (3).
- Monteer de hendel van de achterrem weer door de bout (1) vast te draaien.
- Plaats de carterbescherming weer.

WHEN THE OIL OR ENGINE TEMPERATURE IS LOW.

Characteristic

Gearbox oil

650 cm³ (39.66 cu.in)

LET OP

DE PASSAGE VAN DE OLIE VANAF DE KOPPELING NAAR DE VERSNELLINGSBAK EN VICEVERSA, KAN BIJZONDER TRAAG VERLOPEN WANNEER DE OMGEVINGS-, OLIE- OF MOTORTEMPERATUUR LAAG IS.

Technische kenmerken

Olie van de versnellingsbak

650 cc (39.66 cu in)

NOTE

USE OIL RECOMMENDED IN THE PRODUCTS TABLE.

N.B.

GEBRUIK DE OLIE DIE WORDT AANBEVOLEN IN DE TABEL VAN DE PRODUCTEN

Spark plug dismantlement (04_15, 04_16, 04_17)

At regular intervals, remove the spark plug and clean off any carbon deposits or replace as required.

Demonteren van de bougie (04_15, 04_16, 04_17)

Demonteer periodiek de bougie, reinig ze van koolstofafzettingen, en vervang ze indien nodig.

LET OP



OOK WANNEER SLECHTS ÉÉN VAN DE BOUGIES MOET VERVANGEN

CAUTION



ALWAYS REPLACE BOTH SPARK PLUGS, EVEN IF ONLY ONE NEEDS REPLACING.

WORDEN, VERVANGT MEN STEEDS BEIDE BOUGIES.

In order to reach the spark plugs:

CAUTION



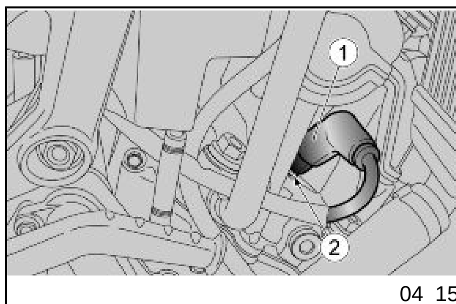
BEFORE CARRYING OUT THE FOLLOWING OPERATIONS AND IN ORDER TO AVOID BURNS, LEAVE ENGINE AND MUFFLER TO COOL OFF TO AMBIENT TEMPERATURE.

Om de bougies te bereiken:

LET OP



VOORALEER MEN DE VOLGENDE HANDELINGEN UITVOERT, LAAT MEN DE MOTOR EN DE UITLAAT AFKOELEN TOT DEZE DE OMGEVINGSTEMPERATUUR HEBBEN BEREIKT, OM MOGELIJKE BRANDWONDEN TE VERMIJDEN.

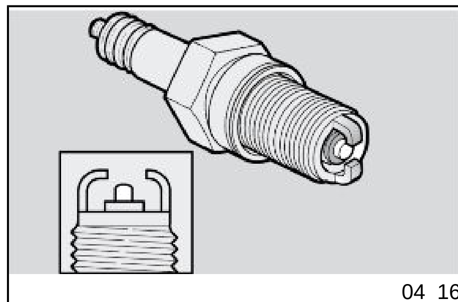


04_15

- Remove the tube (1) of spark plug (2).
- Clean off any trace of dirt from the spark plug (2) base.
- Insert the spanner supplied in the tool kit into the hexagonal head of spark plug (2).
- Unscrew spark plug (2) and remove it from its seat, making sure no dust or dirt gets into the cylinder.

- Verwijder de pipet (1) van de bougie (2).
- Verwijder elk vuilspoor van de basis van de bougie (2).
- Plaats de sleutel die wordt bijgeleverd bij de gereedschapskit op de zeskantige zit van de bougie (2).
- Draai de bougie (2) los en verwijder ze uit de zit, en laat geen stof of andere stoffen in de cilinder terechtkomen.

Voor de controle en de reiniging:


04_16

Checking and cleaning:

CAUTION



DO NOT USE METAL BRUSHES AND/ OR ABRASIVE PRODUCTS TO CLEAN SPARK PLUGS; USE ONLY A SHORT BLAST OF COMPRESSED AIR.

- Check that the electrodes and the insulator of the spark plug (2) do not show signs of carbon deposits or corrosion. If necessary, clean them using a short blast of compressed air.

Replace spark plug (2) if its insulator is cracked, the electrodes show signs of corrosion or excessive deposits or the top of the central electrode gets rounded.

CAUTION



USE RECOMMENDED SPARK PLUGS ONLY. USING A SPARK PLUG OTHER THAN THE TYPE SPECIFIED MIGHT COMPROMISE ENGINE PERFORMANCE AND LIFE. CHECK THE GAP BETWEEN ELECTRODES WITH A FEELER THICKNESS GAUGE

LET OP



VOOR DE REINIGING MAG MEN GEEN METALEN BORSTELS EN/OF ABRASIEVE PRODUCTEN GEBRUIKEN, MAAR UITSLUITEND EEN PERSLUCHTSTRAAL.

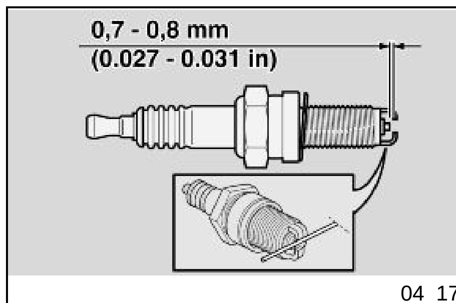
- Controleer of de elektroden en de isolering van de bougie (2) geen koolstofresten of corrosietekens vertonen, reinig ze eventueel met een persluchtstraal.

Wanneer de bougie (2) scheurtjes op de isolering, corrosie op de elektroden, excessieve afzettingen vertoont, of de centrale elektrode vertoont een afgerond toppunt, moet ze vervangen worden.

LET OP



GEBRUIK ENKEL BOUGIES VAN HET AANBEVOLEN TYPE, ANDERS ZOUDEN DE PRESTATIES EN DE DUUR VAN DE MOTOR GESCHAAD KUNNEN WORDEN. VOOR DE CONTROLE VAN DE AFSTAND TUSSEN DE ELEKTRODE MOET EEN DIKTEMETER VAN HET RANDTYPE GEBRUIKT WORDEN.



04_17

- Check electrode gap using with a feeler thickness gauge.

CAUTION



DO NOT ATTEMPT TO READJUST THE ELECTRODE GAP.

Characteristic

Spark plug electrode gap

0.7 ± 0.8 mm (0.028 in ± 0.031 in)

If the electrode gap is different from the prescribed gap, replace the spark plug (2).

- Make sure the washer is in good conditions; replace the spark plug when damaged.

Installation:

- Once the washer is fitted, screw the spark plug (2) manually to avoid damaging the thread.
- Tighten using the spanner supplied in the tool kit. Make each spark plug (2) complete 1/2 of a turn to compress the washer.

- Controleer de afstand tussen de elektroden met een diktemeter van het randtype.

LET OP



PROBEER OP GEEN ENKELE MANIER OM DE AFSTAND TUSSEN DE ELEKTRODEN WEER OP MAAT TE BRENGEN.

Technische kenmerken

Elektrodenafstand van de bougies

0,7 - 0,8 mm (0.028 in - 0.031 in)

Als de afstand tussen de elektroden verschilt van wat beschreven wordt, moet de bougie (2) vervangen worden.

- Controleer of de rondel zich in goede condities bevindt; als ze beschadigd is, moet de bougie vervangen worden.

Voor de installatie:

- Met gemonteerde rondel draait men de bougie (2) manueel vast om te vermijden dat de schroefdraad wordt beschadigd.
- Sluit de bougies met behulp van de bij de gereedschapskit bijgevoegde sleutel, door elke bougie (2) een 1/2 draai vast te draaien om de rondel vast te drukken.

CAUTION



IT IS ESSENTIAL TO TIGHTEN THE SPARK PLUG (2) PROPERLY. A LOOSE SPARK PLUG MAY CAUSE ENGINE OVERHEATING AND RESULT IN SEVERE DAMAGE.

Locking torques (N*m)

Spark plug

12 Nm (8.85 lbf ft)

- Position the spark plug tube (1) correctly so that it does not get detached due to engine vibrations.

LET OP



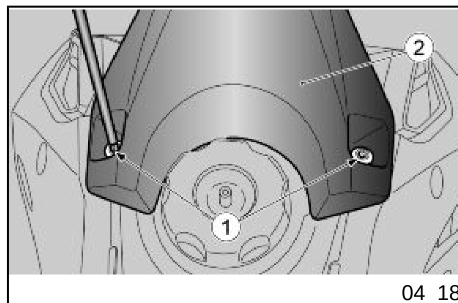
DE BOUGIE (2) MOET GOED WORDEN VASTGEDRAAID, OMDAT ANDERS DE MOTOR KAN OVERVERHITTEN, EN DUS ERNSTIG WORDT BESCHADIGD.

Aandraaikoppels (N*m)

Bougie

12 Nm (8.85 lbf ft)

- Plaats de pipet van de bougie (1) correct, zodat deze niet loskomt door de vibraties van de motor.



04_18

Removing the air filter (04_18, 04_19)

- Undo and remove the two screws (1).
- Remove the filter casing cover (2).
- Remove the air filter (3).

CAUTION

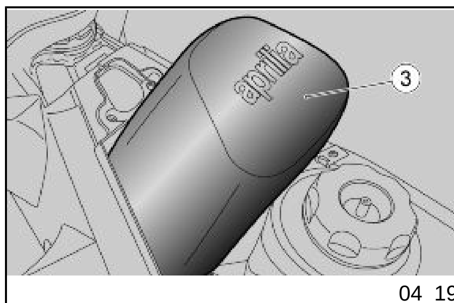
OIL THE SPONGE FILTER AS INSTRUCTED IN THE SCHEDULED MAINTENANCE CHART.

Demonteren van het luchtfilter (04_18, 04_19)

- Draai de twee bouten (1) los en verwijder ze.
- Verwijder het deksel van de filterkist (2).
- Verwijder de luchtfilter (3).

LET OP

VOORZIE DE SPONS VAN DE FILTER VAN OLIE, ZOALS AANGEDUID WORDEN IN DE TABEL VAN HET GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD.



04_19

CAUTION

WHEN REFITTING THE AIR FILTER, ENSURE THAT ITS HOUSING IS PERFECTLY CLEAN.

REMOVE ANY TRACE OF DIRT THAT MAY HAVE ENTERED DURING REMOVAL.

CAUTION



REMOVE THE AIR FILTER COVER ONLY WHEN THE VEHICLE IS PERFECTLY CLEAN SO AS TO PREVENT ANY TRACE OF DIRT FROM GETTING INTO THE HOUSING.

LET OP

BIJ DE HERMONTAGE LET MEN OP DAT DE FILTERKIST PERFECT REIN IS.

VERWIJDER ELK SPOOR VAN VUIL ZODAT DIT ER NIET KAN INVALLEN TIJDENS DE VERWIJDERING.

LET OP



VOER DE HANDELING VAN HET VERWIJDEREN VAN HET LUCHTFILTERDEKSEL ENKEL UIT WANNEER DE MOTOR PERFECT REIN IS, OM TE VERMIJDEN DAT HET VUIL IN DE FILTERKIST KOMT.

Cooling fluid level

Do not use the vehicle if the coolant is below the minimum level.

CAUTION



COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH YOUR EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. IF THE FLUID GETS IN CONTACT WITH THE EYES OR SKIN, RINSE REPEATEDLY WITH PLENTY OF WATER AND SEEK

Peil koelvloeistof

Gebruik het voertuig niet wanneer het peil van de koelvloeistof zich onder het minimum peil bevindt.

LET OP



DE KOELVLOEISTOF IS SCHADELIJK WANNEER HIJ WORDT INGESLIKT; HET CONTACT MET DE HUID EN DE OGEN KAN IRRITATIES VEROORZAKEN. WANNEER DE VLOEISTOF IN

MEDICAL ADVICE. IF SWALLOWED, INDUCE VOMITING, RINSE MOUTH AND THROAT WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

CONTACT ZOU KOMEN MET DE HUID EN DE OGEN, SPOELT MEN LANG MET VEEL WATER, EN RAADPLEEGT MEN EEN ARTS. WANNEER HET WORDT INGESLIKT, MOET MEN OVERGEVEN, DE MOND EN DE KEEL SPOELEN MET VEEL WATER, EN ONMIDDELLIJK EEN ARTS RAADPLEGEN.

Coolant solution is 50% water and 50% antifreeze fluid.

This is the ideal mixture for most operating temperatures and provides good corrosion protection.

It is advisable to use the same mixture even in hot weather as this minimises loss due to evaporation and the need of frequent top-ups.

Less water evaporation means fewer mineral salts depositing in the radiators, which helps preserve the efficiency of the cooling system.

De oplossing van de koelvloeistof bestaat uit 50% water en 50% antivries.

Dit mengsel is ideaal voor de meeste werkingstemperaturen, en garandeert een goede bescherming tegen corrosie.

Het is een goede gewoonte om hetzelfde mengsel ook tijdens het warme seizoen te gebruiken, omdat op deze manier verlies door verdamping en het frequent bijvullen wordt vermeden.

Op deze manier verminderen de bezinksels van mineraalzouten, die in de radiator door het verdampte water werden gelaten, en verandert de efficiëntie van de koelinstallatie niet.

When the external temperature drops below zero degrees centigrade, check the cooling system frequently and add more antifreeze solution if needed (up to 60% max.).

Wanneer de buitentemperatuur zich onder het vriespunt bevindt, moet men het koelcircuit frequent controleren, en voegt men indien nodig een hogere concentratie antivries toe (tot een maximum van 60%).

Use distilled water in the coolant mixture to avoid damaging the engine.

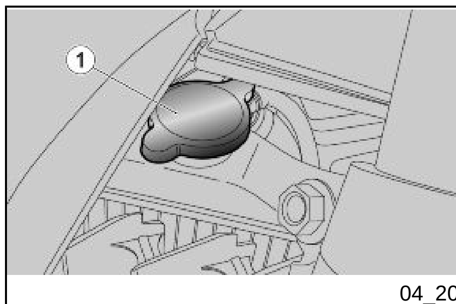
Voor de koeloplossing gebruikt men gedestilleerd water, om de motor niet te beschadigen.

Coolant check (04_20, 04_21)

CAUTION



WAIT FOR THE ENGINE TO COOL DOWN BEFORE CHECKING OR TOPPING-UP THE COOLANT LEVEL.



04_20

- Shut off the engine and wait until it cools off.
- Park the vehicle on firm and level ground.
- Keep the vehicle upright with the two wheels on the ground.
- Turn the radiator cap (1) anticlockwise just one click.
- Wait a few seconds so that possible pressure in the circuit may be purged.
- Turn the radiator cap (1) anticlockwise again and remove it.

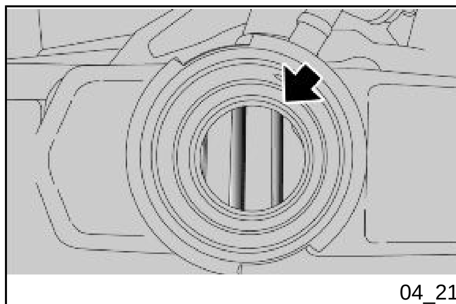
Controle van de koelvloeistof (04_20, 04_21)

LET OP



VOER DE HANDELINGEN VAN DE CONTROLE EN HET BIJVULLEN VAN DE KOELVLOEISTOF UIT WANNEER DE MOTOR KOUD STAAT.

- Leg de motor stil en wacht tot hij afgekoeld is.
- Plaats het voertuig op een vaste en vlakke ondergrond.
- Houd het voertuig in verticale positie met de twee wielen op de grond.
- Draai de radiatordop (1) voor één klik in tegenwijzerzin.
- Wacht enkele seconden lang zodat de eventuele druk in de inrichting afgelaten wordt.
- Draai de radiatordop (1) opnieuw in tegenwijzerzin, en verwijder hem.
- Controleer of de vloeistof de radiatorplaten helemaal bedekt.


04_21

- Check that the liquid covers the radiator plates completely. Otherwise, top-up.

Als dit zo niet is, moet bijgevuld worden.

Coolant top-up (04_22, 04_23, 04_24)

CAUTION



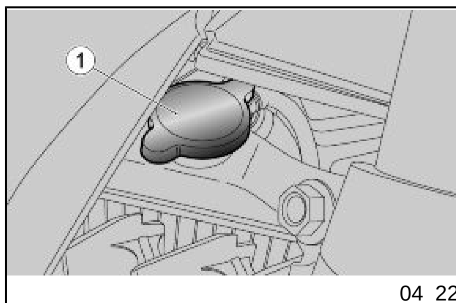
WAIT FOR THE ENGINE TO COOL DOWN BEFORE CHECKING OR TOPPING-UP THE COOLANT LEVEL.

Bijvulling van de koelvloeistof (04_22, 04_23, 04_24)

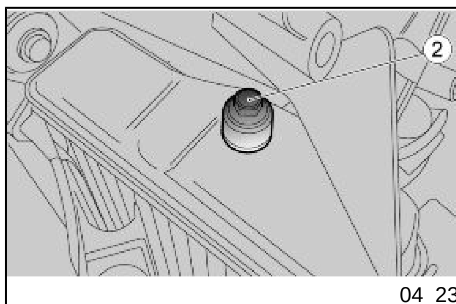
LET OP



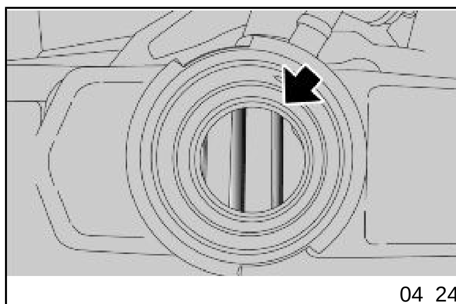
VOER DE HANDELINGEN VAN DE CONTROLE EN HET BIJVULLEN VAN DE KOELVLOEISTOF UIT WANNEER DE MOTOR KOUD STAAT.



04_22



04_23


04_24

If topping-up is necessary after the check, do as follows:

- Remove the radiator cap (1).
- Loosen the bleed valve (2) located on the left radiator.
- Tilt the vehicle to the left.
- Top-up with coolant through the radiator cap (1) until fluid comes out through the bleed valve (2).
- Close the bleed valve (2).
- Place the vehicle upright with the two wheels on the ground.
- Top-up through the radiator cap (1) until the radiator plates are fully covered. Do not exceed this level; otherwise, coolant will spill out during engine operation.
- Refit the radiator cap (1).

CAUTION



DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE FLUID.

WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.

CAUTION

IN THE EVENT OF EXCESSIVE COOLANT CONSUMPTION, CHECK COOLING SYSTEM FOR LEAKS.

HAVE ANY MALFUNCTION REPAIRED BY AN Official aprilia Dealer.

Als na de controle moet bijgevuld worden, moet als volgt gehandeld worden:

- Verwijder de dop van de radiator (1).
- Los de ontluchtingsklep (2) die zich op de linker radiator bevindt.
- Hel het voertuig naar links.
- Vul koelvloeistof bij langs de opening van de radiatordop (1) tot vloeistof uit de ontluchtingsklep (2) stroomt.
- Sluit de ontluchtingsklep (2).
- Plaats het voertuig in de verticale positie met de twee wielen op de grond.
- Vul bij langs de opening van de radiatordop (1) tot de vloeistof de platen van de radiator helemaal bedekt. Overschrijdt dit peil niet, anders zal de vloeistof tijdens de werking van de motor uitstromen.
- Plaats de radiatordop (1) weer.

LET OP



VOEG GEEN ADDITIEVEN OF ANDERE STOFFEN TOE AAN DE VLOEISTOF.

WANNEER MEN EEN TRECHTER OF IETS ANDERS GEBRUIKT, MOET DEZE PERFECT SCHOON ZIJN.

LET OP

IN GEVAL VAN EXCESSIEF KOELVLOEISTOFVERBRUIK, CONTROLEERT MEN OF ER GEEN LEKKEN IN HET CIRCUIT ZIJN.

VOOR DE HERSTELLING MOET MEN ZICH TOT EEN Officiële aprilia Dealer WENDEN.

Checking the brake oil level (04_25, 04_26)

Check the brake fluid level following the instructions on the scheduled maintenance table.

The information provided below relates to an individual braking system but is applicable to both.

NOTE

THIS VEHICLE IS EQUIPPED WITH FRONT AND REAR DISC BRAKES, EACH OPERATED BY AN INDEPENDENT HYDRAULIC CIRCUIT.

CAUTION



UNEXPECTED CLEARANCE VARIATIONS OR ELASTIC RESISTANCE IN THE BRAKE LEVER ARE DUE TO FAILURE IN THE HYDRAULIC CIR-

Controle van het oliepeil van de remmen (04_25, 04_26)

Controleer het peil van de remvloeitof volgens de aanduidingen in de tabel van het geprogrammeerd onderhoud

De volgende informatie is in verband met slechts één reminstallatie, maar geldt voor beide.

N.B.

DIT VOERTUIG IS UITGERUST MET SCHIJFREMMEN VOORAAN EN ACHTERAAN, MET GESCHEIDEN HYDRAULISCHE CIRCUITS.

LET OP



HET PLOTSELING WIJZIGEN VAN DE SPELING OF EEN ELASTISCHE WEERSTAND VAN DE REM, ZIJN TE WIJTEN AAN PROBLEMEN MET DE

CUIT. CONTACT AN Official aprilia Dealer IN CASE OF DOUBTS ON THE CORRECT OPERATION OF THE BRAKING SYSTEM OR WHEN UNABLE TO CARRY OUT ROUTINE CHECK PROCEDURES.

CAUTION



MAKE ESPECIALLY SURE THAT BRAKE DISCS ARE NOT SMEARED OR LUBRICATED, PARTICULARLY AFTER MAINTENANCE AND CHECK PROCEDURES HAVE BEEN CARRIED OUT.

CHECK THAT BRAKE WIRES ARE NOT TWISTED OR WORN.

PAY UTMOST ATTENTION THAT NO WATER OR DUST INADVERTENTLY GETS INTO THE CIRCUIT.

IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES WHEN SERVICING THE HYDRAULIC CIRCUIT.

THE BRAKE FLUID MAY CAUSE IRRITATION IF IN CONTACT WITH SKIN OR EYES.

HYDRAULISCHE INSTALLATIE. IN GEVAL VAN TWIJFELS IN VERBAND MET DE PERFECTE WERKING VAN DE REMINSTALLATIE EN IN GEVAL MEN NIET IN STAAT IS OM DE NORMALE CONTROLEHANDELINGEN UIT TE VOEREN, WENDT MEN ZICH TOT EEN Officiële aprilia Dealer.

LET OP



LET VOORAL OP DAT DE REMSCHIJVEN NIET VETTIG OF INGEVET ZIJN, VOORAL NA HET UITVOEREN VAN DE ONDERHOUDSHANDELINGEN OF DE CONTROLE.

CONTROLEER OF DE REMBUIZEN NIET IN ELKAAR GEDRAAID OF VERSLETEN ZIJN.

LET OP DAT ER GEEN WATER OF STOF TOEVALLIG IN HET CIRCUIT KOMT.

BIJ ONDERHOUDSHANDELINGEN AAN HET HYDRAULISCH CIRCUIT, RAADT MEN AAN OM LATEX HANDSCHOENEN TE GEBRUIKEN.

DE REMVLOEISTOF ZOU IRRITATIE KUNNEN VEROORZAKEN WANNEER HET IN CONTACT KOMT MET DE HUID OF DE OGEN.

CAUTION



RINSE CAREFULLY ALL BODY PARTS WHICH HAVE COME INTO CONTACT WITH THE FLUID AND, SHOULD THE FLUID COME INTO CONTACT WITH THE EYES, SEEK MEDICAL ADVICE OR CONTACT AN OPHTHALMOLOGIST.

CAUTION



DO NOT DISPOSE OF THE FLUID INTO THE ENVIRONMENT.

CAUTION



KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

CAUTION



WHEN YOU USE THE BRAKE FLUID, MAKE SURE NOT TO SPILL IT ONTO PLASTIC OR PAINTED COMPONENTS AS IT WILL DAMAGE THEM BEYOND REPAIR.

LET OP



WAS ZORGVULDIG DE DELEN VAN HET LICHAAM DIE IN CONTACT ZIJN GEKOMEN MET DE VLOEISTOF, WENDT ZICH BOVENDIEN TOT EEN OOGARTS OF EEN ARTS WANNEER DE VLOEISTOF IN CONTACT KOMT MET DE OGEN.

LET OP



LOOS DE VLOEISTOF NIET IN HET MILIEU.

LET OP



BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN

LET OP



WANNEER MEN REMVLOEISTOF GEBRUIKT MOET MEN OPLETTEN OM HET NIET TE MORSEN OP DE PLASTIC OF GELAKTE DELEN, OMDAT HET ONHERSTELBARE SCHADE ZAL AANRICHTEN.

Disc brake

CAUTION



BRAKES ARE THE MOST IMPORTANT COMPONENTS TO ENSURE SAFETY AND THEREFORE THEY HAVE TO BE ALWAYS IN PERFECT CONDITIONS; CHECK THEM BEFORE EVERY RIDE.

REPLACE THE BRAKE FLUID ACCORDING TO THE SCHEDULED MAINTENANCE TABLE.

USE THE BRAKE FLUID SPECIFIED IN THE RECOMMENDED PRODUCT TABLE.

Schijfremmen

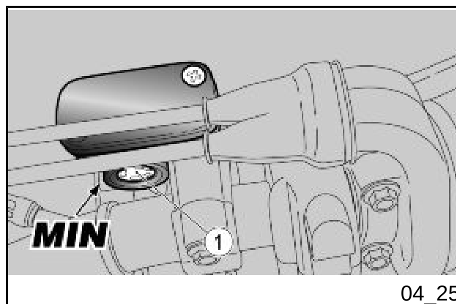
LET OP



DE REMMEN ZIJN DE ONDERDELEN DIE HET MEEST DE VEILIGHEID GARANDEREN, EN MOETEN DUS STEEDS PERFECT EFFICIËNT WORDEN GEHOUDEN; CONTROLEER ZE VÓÓR ELKE REIS.

VOER DE VERVANGING VAN DE REMVLOEISTOF UIT OP BASIS VAN DE TABEL VAN HET GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD.

GEBRUIK DE SPECIFIEKE REMVLOEISTOF DIE WORDT AANGEDUID IN DE TABEL VAN DE AANBEVOLEN PRODUCTEN.



04_25

Brake fluid decreases gradually in the reservoir as the brake pads wear down, to compensate the wear automatically.

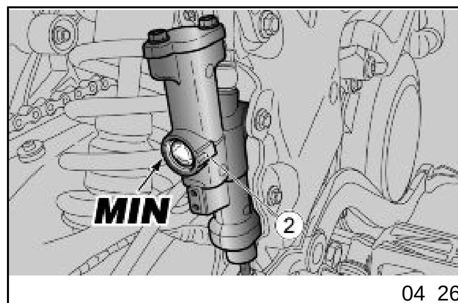
The front brake fluid reservoir (1) is placed near the front brake lever connection.

The rear brake fluid reservoir (2) is integrated in the brake pump fastened to the frame, on the right side, near the fork.

Met het verbruik van de wrijvingspastilles vermindert het peil van de remvloeistof in de tank, om automatisch de slijtage te compenseren.

De vloeistoftank van de voorrem (1) bevindt zich nabij de koppeling van de hendel van de voorrem.

De vloestoftank van de achterrem (2) is geïntegreerd in de rempomp die op het frame bevestigd is, op de rechter kant, naast de vork.



Check the brake fluid level in the reservoirs before setting off.

Controleer vóór het vertrek het peil van de remvloeistof in de tanks.

CAUTION



DO NOT USE YOUR VEHICLE IF A FLUID LEAK IN THE BRAKING CIRCUIT IS DETECTED.

LET OP



GEBRUIK HET VOERTUIG NOOIT WANNEER MEN EEN LEK OPMERKT VAN DE REMINSTALLATIE.

Front brake

Checking

- Place the vehicle upright and keep the handlebar right.
- Make sure the fluid level in the reservoir (1) is above the MIN level reference mark.

MIN = minimum level

MAX = maximum level

Voorrem

Controle

- Plaats het voertuig verticaal en hou het stuur recht.
- Controleer of de vloeistof in de tank (1) de MIN referentie overschrijdt.

MIN = minimum peil.

MAX = maximum peil

If the fluid does not reach at least the MIN mark:

- check brake pads and discs for wear.

If pads and/or discs do not need replacing, top-up the fluid.

CAUTION

BRAKE LEVEL DECREASES GRADUALLY AS BRAKE PADS WEAR DOWN.

Wanneer de vloeistof niet minstens het MIN bereikt:

- controleer de slijtage van de rempastilles en van de schijven.

Wanneer de pastilles en/of de schijven niet moeten vervangen worden, voert men het bijvullen uit.

LET OP

HET PEIL VAN DE VLOEISTOF VERMINDERT PROGRESSIEF MET DE SLIJTAGE VAN DE PASTILLES.

Rear brake

Checking

- Place the vehicle in upright position.
- Make sure the fluid level in the reservoir (2) is above the MIN level reference mark.

MIN = minimum level

MAX = maximum level

If the fluid does not reach at least the MIN mark:

- check brake pads and disc for wear.

If pads and/or the disc do not need replacing, top-up the fluid.

Achterrem

Controle

- Plaats het voertuig verticaal.
- Controleer of de vloeistof in de tank (2) de MIN referentie overschrijdt.

MIN = minimum peil.

MAX = maximum peil

Wanneer de vloeistof niet minstens het MIN bereikt:

- controleer de slijtage van de rempastilles en van de schijf.

Wanneer de pastilles en/of de schijf niet moeten vervangen worden, voert men het bijvullen uit.

CAUTION

BRAKE LEVEL DECREASES GRADUALLY AS BRAKE PADS WEAR DOWN.

LET OP

HET PEIL VAN DE VLOEISTOF VERMINDERT PROGRESSIEF MET DE SLIJTAGE VAN DE PASTILLES.

Braking system fluid top up (04_27, 04_28)

CAUTION

RISK OF BRAKE FLUID SPILLING. DO NOT PULL THE BRAKE LEVER WHEN THE SCREWS ARE LOOSE OR, MAINLY WHEN THE BRAKE FLUID RESERVOIR COVER HAS BEEN REMOVED. PLACE A CLOTH UNDER THE BRAKE FLUID RESERVOIR TO PROTECT IT AGAINST ANY FLUID SPLASHES.

FRONT BRAKE

- Undo the screws (1) of the brake fluid reservoir using a short Phillips screwdriver.

CAUTION

AVOID PROLONGED AIR EXPOSURE OF THE BRAKE FLUID. BRAKE FLUID IS HYGROSCOPIC AND ABSORBS MOISTURE WHEN IN CONTACT WITH

Bijvullen van de remvloeistof (04_27, 04_28)

LET OP

GEVAAR OP HET UITSTROMEN VAN REMVLOEISTOF. ACTIVEER DE HENDEL VAN DE VOORREM NIET WANNEER DE BOUTEN GELOST ZIJN, OF VOORAL NIET WANNEER HET DEKSEL VAN DE TANK VAN DE REMVLOEISTOF VERWIJDERD IS. PLAATS EEN DOEK ONDER DE VLOEISTOFTANK VAN DE REMMEN, TER BESCHERMING TEGEN EVENTUELE UITSTROMINGEN VAN VLOEISTOF.

VOORREM

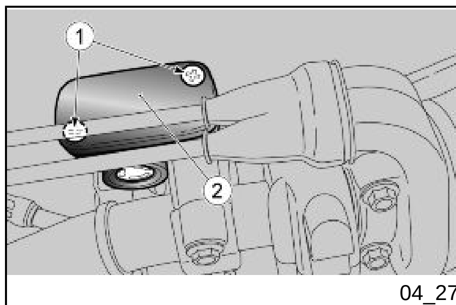
- Gebruik een korte kruisschroevendraaier voor het losdraaien van de bouten (1) van de tank van de remvloeistof.

LET OP

VERMIJDT DAT DE REMVLOEISTOF LANG WORDT BLOOTGESTELD AAN DE LUCHT. DE REMVLOEISTOF IS HY-

AIR. LEAVE THE BRAKE FLUID RESERVOIR OPEN ONLY FOR THE TIME NEEDED TO COMPLETE THE TOPPING UP PROCEDURE.

GROSCOPISCH, EN ABSORBEERT VOCHTIGHEID WANNEER HET IN CONTACT KOMT MET DE LUCHT. LAAT DE TANK VAN DE REMVLOEISTOF ENKEL OPEN VOOR DE TIJD DIE NODIG IS VOOR HET BIJVULLEN.



04_27

- Lift and remove the cover (2) together with the screws (1) and the gasket.

- Hef het deksel (2) op, compleet met bouten (1) en pakking, en verwijder het.

CAUTION



TO AVOID SPILLING BRAKE FLUID DURING TOP-UP, DO NOT SHAKE THE VEHICLE. DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE FLUID. WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.

LET OP



OM TIJDENS HET BIJVULLEN DE REMVLOEISTOF NIET TE MORSEN, RAADT MEN AAN OM NIET TE SCHUDDEN MET HET VOERTUIG. VOEG GEEN ADDITIEVEN OF ANDERE STOFFEN TOE AAN DE VLOEISTOF. WANNEER MEN EEN TRECHTER OF IETS ANDERS GEBRUIKT, MOET DEZE PERFECT REIN ZIJN.

- Top-up the front reservoir with brake fluid until the level is over the MIN level reference mark.

- Vul de voorste tank bij met remvloeistof, tot het aangeduide MIN peil wordt overschreden.

CAUTION



TOP-UP TO MAX LEVEL MARK ONLY WHEN THE BRAKE PADS ARE NEW. IT IS ADVISABLE NOT TO TOP-UP TO THE MAX LEVEL MARK WHEN THE BRAKE PADS ARE WORN BECAUSE YOUR RISK SPILLING FLUID WHEN CHANGING THE BRAKE PADS.

CHECK BRAKING EFFICIENCY.

WHEN THE BRAKE LEVER HAS EXCEEDING TRAVEL OR IF YOU NOTICE A LOSS OF BREAKING, CONTACT AN APRILIA OFFICIAL DEALER. THE BRAKING SYSTEM MAY NEED BLEEDING.

LET OP



MEN MAG ENKEL BIJVULLEN TOT AAN HET MAX PEIL WANNEER ER NIEUWE PASTILLES AANWEZIG ZIJN. MEN RAADT AAN OM NIET BIJ TE VULLEN TOT AAN HET MAX PEIL WANNEER DE PASTILLES VERSLETEN ZIJN, OMDAT DE VLOEISTOF ZAL UITSTROMEN WANNEER DE REMPASTILLES ZULLEN VERVANGEN WORDEN.

CONTROLEER DE REMEFFICIËNTIE.

IN GEVAL VAN EEN EXCESSIEVE LOOP VAN DE REMHENDEL OF VAN VERLIES VAN EFFICIËNTIE VAN DE REMINSTALLATIE, WENDT MEN ZICH TOT EEN OFFICIËLE APRILIA DEALER, OMDAT HET NODIG KAN ZIJN OM EEN ONTLUCHTING UIT TE VOEREN VAN DE INSTALLATIE.

REAR BRAKE

- Undo the screws (3) of the brake fluid reservoir using a short Phillips screwdriver.

CAUTION

AVOID PROLONGED AIR EXPOSURE OF THE BRAKE FLUID. BRAKE FLUID IS HYGROSCOPIC AND ABSORBS MOISTURE WHEN IN CONTACT WITH

ACHTERREM

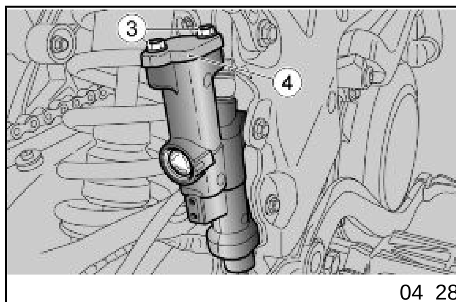
- Gebruik een korte kruisschroevendraaier voor het losdraaien van de bouten (3) van de tank van de remvloeistof.

LET OP

VERMIJDT DAT DE REMVLOEISTOF LANG WORDT BLOOTGESTELD AAN DE LUCHT. DE REMVLOEISTOF IS HY-

AIR. LEAVE THE BRAKE FLUID RESERVOIR OPEN ONLY FOR THE TIME NEEDED TO COMPLETE THE TOPPING UP PROCEDURE.

GROSCOPISCH, EN ABSORBEERT VOCHTIGHEID WANNEER HET IN CONTACT KOMT MET DE LUCHT. LAAT DE TANK VAN DE REMVLOEISTOF ENKEL OPEN VOOR DE TIJD DIE NODIG IS VOOR HET BIJVULLEN.



04_28

- Lift and remove the cover (4) together with the screws (3) and the gasket.

- Hef het deksel (4) op, compleet met bouten (3) en pakking, en verwijder het.

CAUTION



TO AVOID SPILLING BRAKE FLUID DURING TOP-UP, DO NOT SHAKE THE VEHICLE. DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE FLUID. WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.

LET OP



OM TIJDENS HET BIJVULLEN DE REMVLOEISTOF NIET TE MORSEN, RAADT MEN AAN OM NIET TE SCHUDDEN MET HET VOERTUIG. VOEG GEEN ADDITIEVEN OF ANDERE STOFFEN TOE AAN DE VLOEISTOF. WANNEER MEN EEN TRECHTER OF IETS ANDERS GEBRUIKT, MOET DEZE PERFECT REIN ZIJN.

- Top-up the rear reservoir with brake fluid until the level is over the MIN level reference mark.

- Vul de achterste tank bij met remvloeistof, tot het aangeduide MIN peil wordt overschreden.

CAUTION



TOP-UP TO MAX LEVEL MARK ONLY WHEN THE BRAKE PADS ARE NEW. IT IS ADVISABLE NOT TO TOP-UP TO THE MAX LEVEL MARK WHEN THE BRAKE PADS ARE WORN BECAUSE YOUR RISK SPILLING FLUID WHEN CHANGING THE BRAKE PADS.

CHECK BRAKING EFFICIENCY.

WHEN THE BRAKE LEVER HAS EXCEEDING TRAVEL OR IF YOU NOTICE A LOSS OF BREAKING, CONTACT AN APRILIA OFFICIAL DEALER. THE BRAKING SYSTEM MAY NEED BLEEDING.

LET OP



MEN MAG ENKEL BIJVULLEN TOT AAN HET MAX PEIL WANNEER ER NIEUWE PASTILLES AANWEZIG ZIJN. MEN RAADT AAN OM NIET BIJ TE VULLEN TOT AAN HET MAX PEIL WANNEER DE PASTILLES VERSLETEN ZIJN, OMDAT DE VLOEISTOF ZAL UITSTROMEN WANNEER DE REMPASTILLES ZULLEN VERVANGEN WORDEN.

CONTROLEER DE REMEFFICIËNTIE.

IN GEVAL VAN EEN EXCESSIEVE LOOP VAN DE REMHENDEL OF VAN VERLIES VAN EFFICIËNTIE VAN DE REMINSTALLATIE, WENDT MEN ZICH TOT EEN OFFICIËLE APRILIA DEALER, OMDAT HET NODIG KAN ZIJN OM EEN ONTLUCHTING UIT TE VOEREN VAN DE INSTALLATIE.

Fuses (04_29)

CAUTION



NEVER ATTEMPT TO REPAIR FAULTY FUSES. NEVER USE A FUSE OF A RATING OTHER THAN SPECIFIED.

Zekeringen (04_29)

LET OP



HERSTEL GEEN DEFECTE ZEKERINGEN. GEBRUIK NOOIT ANDERE ZEKERINGEN DAN GESPECIFICEERD.

THIS COULD DAMAGE THE ELECTRICAL SYSTEM OR CAUSE A SHORT CIRCUIT, WITH THE RISK OF FIRE.

CAUTION



IF A FUSE BLOWS OUT FREQUENTLY, THAT MAY BE DUE TO A SHORT CIRCUIT OR OVERLOAD. IF THIS OCCURS, CONTACT AN Official aprilia Dealer.

Checking the fuse is necessary whenever an electrical component fails to operate or is malfunctioning or when the engine does not start.

To check:

- Remove the air filter.

MEN ZOU SCHADE KUNNEN VEROORZAKEN AAN HET ELEKTRISCH SYSTEEM, OF ZELFS BRAND IN GEVAL VAN KORSTSLUITING.

LET OP

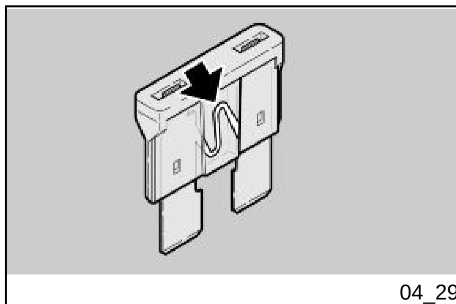


WANNEER EEN ZEKERING FREQUENT WORDT BESCHADIGD, IS ER WAARSCHIJNLIJK EEN KORTSLUITING OF EEN OVERBELASTING. IN DIT GEVAL RAADPLEEGT MEN EEN Officiële aprilia Dealer.

Wanneer het niet of onregelmatig werken van een elektrisch onderdeel of het niet starten van de motor wordt opmerkt, moeten de zekeringen gecontroleerd worden.

Voor de controle:

- Verwijder de luchtfilter.


04_29

- Remove the fuse and check if the filament is broken.
- Before replacing the fuse, find and solve, if possible, the reason that caused the problem.
- If the fuse is damaged, replace it with one of the same amperage.
- Refit the air filter.

NOTE

IF THE SPARE FUSE IS USED, REPLACE IT WITH ANOTHER OF THE SAME TYPE IN THE CORRESPONDING FITTING.

- Verwijder de zekering, en controleer of de draad onderbroken is
- Vooraleer men de zekering vervangt, zoekt men indien mogelijk de oorzaak van het probleem.
- Vervang de zekering indien beschadigd, met een andere met dezelfde elektrische stroomsterkte.
- Monteer de luchtfilter weer.

N.B.

WANNEER DE RESERVEZEKERING WORDT GEBRUIKT, MOET EEN GELIJKE RESERVEZEKERING IN DE SPECIALE ZITTING GEPLAATST WORDEN.

Fuse distribution

30A fuse	Recharges the battery, if connected, and protects electrical system against potential overcharges (there is only one fuse; the second is a spare one).

Plaats van de zekeringen

Zekering van 30A	Laadt de accu op, als ze aangesloten is, en beschermt de elektrische installatie tegen eventuele overbelastingen (er is slechts één zekering, de tweede is de reservezekering).

Front and rear disc brake (04_30, 04_31, 04_32, 04_33, 04_34)

CAUTION



BRAKES ARE THE MOST IMPORTANT COMPONENTS TO ENSURE SAFETY AND THEREFORE THEY HAVE TO BE ALWAYS IN PERFECT CONDITIONS; CHECK THE BRAKES BEFORE EACH RIDE. A DIRTY DISC SOILS THE PADS, LEADING TO LOSS OF BRAKING. DIRTY PADS MUST BE REPLACED, WHEREAS A DIRTY BRAKE DISC MAY BE CLEANED WITH A HIGH-QUALITY DEGREASING PRODUCT. HAVE THE BRAKE FLUID CHANGED AT AN Official aprilia Dealer ONCE A YEAR. USE THE BRAKE FLUID SPECIFIED IN THE RECOMMENDED PRODUCT TABLE.

NOTE

THIS VEHICLE IS EQUIPPED WITH FRONT AND REAR DISC BRAKES, EACH OPERATED BY AN INDEPENDENT HYDRAULIC CIRCUIT.

Schijfrem voor en achter (04_30, 04_31, 04_32, 04_33, 04_34)

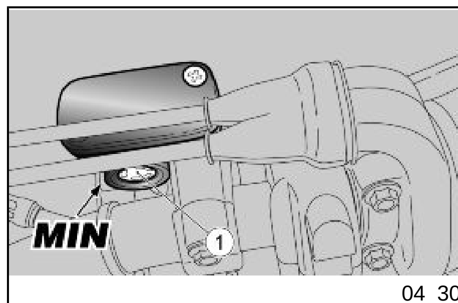
LET OP



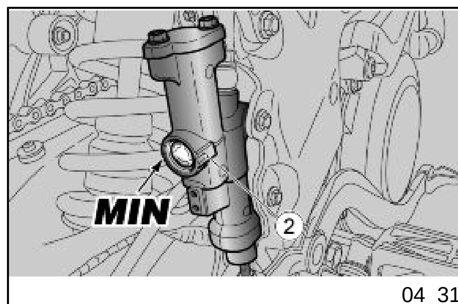
DE REMMEN ZIJN DE ONDERDELEN DIE HET MEEST DE VEILIGHEID GARANDEREN, EN MOETEN DUS STEEDS PERFECT EFFICIËNT WORDEN GEHOUDEN; CONTROLEER ZE VÓÓR ELKE REIS. EEN VUILE SCHIJF BESMEURT DE PASTILLES, EN VERMINDERT DUS DE DOELTREFFENDHEID VAN HET REMMEN. VUILE PASTILLES MOETEN WORDEN VERVANGEN, TERWIJL DE VUILE SCHIJF WEER GEREINIGD MOET WORDEN MET EEN ONTVETTEND PRODUCT VAN HOGE KWALITEIT. DE REMVLOEISTOF MOET EENS PER JAAR VERVANGEN WORDEN DOOR EEN Officiële aprilia Dealer. GEBRUIK DE SPECIFIEKE REMVLOEISTOF DIE WORDT AANGEDUID IN DE TABEL VAN DE AANBEVOLEN PRODUCTEN.

N.B.

DIT VOERTUIG IS UITGERUST MET SCHIJFREMMEN VOORAAN EN ACHTERAAN, MET GESCHEIDEN HYDRAULISCHE CIRCUITS.



04_30



04_31

The front braking system has single disc (left side).

Het voorste remsysteem is met een enkele schijf (linker kant).

The rear braking system has single disc (right side).

Het achterste remsysteem is met een enkele schijf (rechter kant).

The information provided below relates to an individual braking system but is applicable to both.

De volgende informatie is in verband met slechts één reminstallatie, maar geldt voor beide.

Brake fluid decreases gradually in the reservoir (1-2) as the brake pads wear down, to compensate the wear automatically.

Met het verbruik van de wrijvingspastilles vermindert het peil van de remvloeistof in de tank (1-2), om automatisch de slijtage te compenseren.

The front brake reservoir «**1**» is placed near the front brake lever connection. The rear brake fluid reservoir «**2**» is integrated in the brake pump fastened to the frame near the fork.

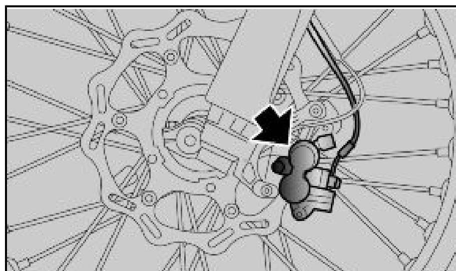
De vloeistoftank van de voorrem «**1**» bevindt zich nabij de koppeling van de hendel van de voorrem. De vloestoftank van de achterrem «**2**» is geïntegreerd in de rempomp die aan het frame is bevestigd, op de rechter kant, naast de vork.

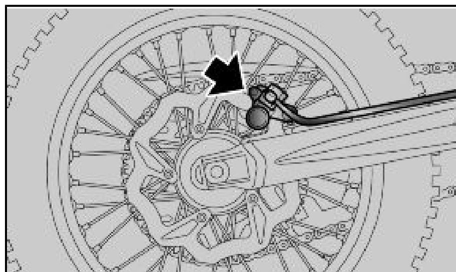
Check the brake fluid level in the reservoirs «**1**» «**2**» and check brake pads for wear before setting off.

Controleer vóór het vertrek het peil van de remvloeistof in de tanks «**1**» en «**2**», en de slijtage van de pastilles.

Checking brake pads for wear

Controle van de slijtage van de pastilles


04_32


04_33

To carry out a quick brake pad wear check, visually inspect the area between brake disc and brake pads:

- front brake disc, working from the front top side;
- rear brake disc, working from the rear top side;

NOTE

EXCESSIVE WEAR OF THE FRICTION MATERIAL MAKES THE PAD METAL SUPPORT GET INTO CONTACT WITH THE DISC, WHICH RESULTS IN A METALLIC NOISE AND SPARKS IN THE CALLIPER; THEREFORE, BRAKING EFFICIENCY AND DISC SAFETY AND INTEGRITY ARE AT RISK.

Om een snelle controle van de slijtage van de pastilles uit te voeren, moet een visieve controle tussen de remtang en de pastilles uitgevoerd worden:

- tang voorrem, door boven vooraan te handelen;
- tang achterrem, door boven achteraan te handelen;

N.B.

EEN VERDER VERBRUIK VAN HET WRIJVINGSMATERIAAL KAN HET CONTACT VEROORZAKEN MET DE METALEN STEUN VAN DE PASTILLES MET DE SCHIJF, MET ALS GEVOLG LAWAAI VAN METAAL EN DE TANG DIE VONKEN MAAKT; DE DOELTREFFENDHEID VAN HET REMMEN, DE VEILIGHEID EN DE INTEGRITEIT VAN DE SCHIJF WORDEN OP DEZE MANIER GESCHAAD.

Disc brake pad wear depend on the use, the riding style and the roads.

CAUTION



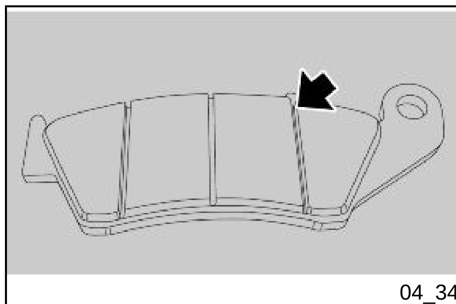
THERE IS GREATER WEAR WHEN VEHICLE IS USED IN DIFFICULT AMBIENT CONDITIONS.

De slijtage van de pastilles van de remschijf hangt af van het gebruik, van het rijgedrag en van het wegtype.

LET OP



DE SLIJTAGE IS GROTER WANNEER HET VOERTUIG BIJ SLECHTEE WEERSOMSTANDIGHEDEN GEBRUIKT WORDT.


04_34

When the lining material of even just one of the brake pads is worn down to nearly 1.5 mm (0.06 in) (or even if one of the wear indicators is no longer visible), replace both brake pads.

CAUTION

TAKE YOUR SCOOTER TO AN Official aprilia Dealer TO HAVE DISCS REPLACED.

Wanneer de dikte van het wrijvingsmateriaal (ook van slechts één pastille) verminderd is tot ongeveer 1,5 mm (0.06 in) (of ook wanneer slechts één van de slijtage-indicators niet meer zichtbaar is), vervangt men beide pastilles.

LET OP

VOOR DE VERVANGING MOET MEN ZICH TOT EEN Officiële aprilia Dealer WENDEN.

Periods of inactivity

Take some measures to avoid the side effects of not using the vehicle. Also, carry out general maintenance and checks before garaging the vehicle as one can forget to do so afterwards.

Proceed as follows:

- Wash and dry the vehicle.
- Inflate the tyres.
- Store the vehicle in cool, dry place, with minimum temperature variations and not exposed to sun rays.
- Wrap and tie a plastic bag around the exhaust pipe opening to keep moisture out.
- Make sure that the fuel tank contains at least 1.5 l (0.33 UKgal) of fuel.

Stilstand van het voertuig

Ee moeten enkele voorzorgsmaatregelen getroffen worden om de effecten van het niet gebruiken van het voertuig tegen te gaan. Bovendien moet men de herstellingen en de algemene controle vóór het opbergen uitvoeren, anders kan men vergeten om dit vervolgens uit te voeren.

Handel als volgt:

- Was en droog het voertuig.
- Blaas de banden op.
- Plaats het voertuig in een niet verwarmd lokaal, zonder vochtigheid, beschermd tegen zonnestralen, en waar temperatuurverschillen miniem zijn.
- Plaats een plastic zakje op de uitlaat, en bindt dit vast op de uitlaatterminals van de uitlaat zodat er geen vochtigheid kan inkomen.

NOTE

PLACE A SUITABLE SUPPORT UNDER THE VEHICLE TO KEEP BOTH WHEELS OFF THE GROUND.

- Cover the vehicle. Avoid using plastic or waterproof materials.

After storage

Uncover and clean the vehicle.

NOTE

TAKE THE PLASTIC BAGS OFF THE EXHAUST PIPE OPENING.

- Refill the fuel tank.
- Carry out the pre-ride checks.

CAUTION



TEST RIDE A FEW LAPS AT MODERATE SPEED CHECKING WHETHER

- Controleer of in de brandstoftank minstens 1,5 l (0.33 UK gal) brandstof aanwezig is.

N.B.

PLAATS HET VOERTUIG ZODANIG DAT BEIDE BANDEN VAN DE GROND ZIJN, DOOR GEBRUIK TE MAKEN VAN EEN DAARVOOR BESTEMDE STEUN.

- Bedek het voertuig, maar met geen plastic of ondoordringbaar materiaal.

NA HET OPBERGEN

Verwijder de bedekking en reinig het voertuig.

N.B.

VERWIJDER DE PLASTIC ZAKJES VAN DE UITEINDEN VAN DE UITLAAT.

- Tank brandstof.
- Voer de voorbereidende controles uit.

LET OP



RIJ ENKELE RONDES OP DE BAAN AAN EEN GEMATIGDE SNELHEID, EN

THE ENTIRE VEHICLE WORKS PROPERLY.

Cleaning the vehicle

Clean the scooter frequently if exposed to adverse conditions, such as:

- Air pollution (cities and industrial areas).
- Salinity and humidity in the atmosphere (seashore areas, hot and wet weather).
- Always clean off any smog and pollution residue, tar stains, insects, bird droppings, etc. from the bodywork.
- Avoid parking the vehicle under trees. During some seasons, resins, fruits or leaves containing aggressive chemical substances that may damage the paintwork may fall from trees.

CAUTION



BEFORE WASHING THE VEHICLE, COVER THE ENGINE AIR INTAKES AND THE EXHAUST PIPES.

CONTROLEER DE COMPLETE EFFICIËNTIE VAN HET VOERTUIG.

Reinigen van het voertuig

Reinig het voertuig regelmatig wanneer het wordt gebruikt in de volgende zones of condities:

- Atmosferische vervuiling (stad en industriële zones).
- Zoutgehalte en vochtigheid uit de atmosfeer (zeegebieden, warm en vochtig klimaat).
- Vermijd vooral dat er op de carrosserie afzettingen achterblijven, resten van industriële en vervuilende stoffen, teervlekken, dode insecten, uitwerpselen van vogels, enz.
- Parkeer het voertuig niet onder bomen. In sommige seizoenen kan er uit de bomen hars, fruit of bladeren vallen die chemische stoffen bevatten die schadelijk zijn voor de lak.

LET OP



VOORALEER MEN HET VOERTUIG WAST, DICHT MEN DE INLATEN VAN DE AANZUIGLUCHT VAN DE MOTOR EN DE UITLAATOPENINGEN VAN DE UITLAAT.

CAUTION



AFTER CLEANING YOUR VEHICLE, BRAKING EFFICIENCY MAY BE TEMPORARILY AFFECTED DUE TO THE PRESENCE OF WATER ON THE FRICTION SURFACES OF THE BRAKING CIRCUIT. ALLOW LONGER BRAKING DISTANCES TO PREVENT ACCIDENTS. BRAKE REPEATEDLY TO RESTORE NORMAL OPERATION. CARRY OUT THE PRE-RIDE CHECKS.



CLEAN THE VEHICLE THOROUGHLY BEFORE POLISHING IT WITH SILICON WAX. DO NOT USE POLISHING PASTES ON MATT PAINTED SURFACES. THE VEHICLE SHOULD NEVER BE WASHED IN DIRECT SUNLIGHT, ESPECIALLY DURING SUMMER, OR WITH THE BODYWORK STILL HOT AS THE CAR SHAMPOO CAN DAMAGE THE PAINTWORK IF IT DRIES BEFORE BEING RINSED OFF.

LET OP



NADAT MEN HET VOERTUIG HEEFT GEWASSEN, KAN DE REMDOELTREFFENDHEID TIJDELIJK MINDER ZIJN DOOR DE AANWEZIGHEID VAN WATER OP DE WRIJVINGSOPPERVLAKKEN VAN DE REMINSTALLATIE. VOORZIE EEN LANGE REMAFSTAND OM ONGELUKKEN TE VERMIJDEN. ACTIVEER HERHAALDELIJK DE REMMEN, OM DE NORMALE REMCONDITIES TE HERSTELLEN. VOER DE VOORBEREIDENDE CONTROLES UIT.



HET OPPOETSEN MET SILICONENWAS MOET UITGEVOERD WORDEN NADAT HET VOERTUIG ZORGVULDIG WERD GEWASSEN. POETS MATTE LAKKEN NIET OP MET SCHURENDE PASTA'S. HET WASSEN MAG NOOIT WORDEN UITGEVOERD IN DE ZON, VOORAL NIET IN DE ZOMER WANNEER DE CARROSSERIE NOG WARM IS, OMDAT DE SHAMPOO DIE VÓÓR HET SPOELEN OPDROOGT DE LAK KAN BESCHADIGEN.

CAUTION



DO NOT USE WATER (OR LIQUIDS) AT TEMPERATURES OVER 40°C (104° F) WHEN CLEANING PLASTIC PARTS OF THE VEHICLE. DO NOT AIM HIGH PRESSURE AIR/WATER JETS OR STEAM JETS DIRECTLY ONTO THE FOLLOWING PARTS: WHEEL HUBS, CONTROLS ON THE RIGHT AND LEFT SIDE OF THE HANDLEBAR, BEARINGS, BRAKE PUMPS, EXHAUST SILENCER. DO NOT USE ALCOHOL OR SOLVENTS TO CLEAN ANY RUBBER OR PLASTIC SADDLE COMPONENTS: USE WATER AND MILD SOAP.

CAUTION



DO NOT APPLY PROTECTIVE WAX ON THE SADDLE AS IT MAY BECOME SLIPPERY.

LET OP



GEBRUIK GEEN WATER (OF VLOEISTOFFEN) MET EEN TEMPERATUUR HOGER DAN 40°C (104°C) VOOR DE REINIGING VAN DE PLASTIC DELEN VAN HET VOERTUIG. RICHT DE WATERSTRALEN OF PERSLUCHT OF DAMP NIET OP DE VOLGENDE DELEN: NAVEN VAN DE WIELN, COMMANDO'S OP DE RECHTER EN LINKER KANT VAN HET STUUR, LAGERS, REMPOMPEN, UITLAAT VAN DE KNALDEMPER. VOOR DE REINIGING VAN DE RUBBEREN EN PLASTIC DELEN EN VAN HET ZADEL MAG MEN GEEN ALCOHOL OF OPLOSMIDDELEN GEBRUIKEN; GEBRUIK DAARENTEGEN WATER EN NEUTRALE ZEEP.

LET OP



BRENG OP HET ZADEL GEEN BESCHERMENDE WAS AAN OM TE VERMIJDEN DAT HET GAAT SCHUIVEN.

Transport

During transport the vehicle must be well secured in an upright position and first

Vervoer

Tijdens de verplaatsing moet het voertuig in verticale positie blijven, goed veran-

gear must be engaged, to avoid fuel, oil and coolant leaks.

Transmission chain

This vehicle is equipped with a chain **without O-rings** and with master link.



EXCESSIVE CHAIN SLACKENING MAY CAUSE IT TO COME OFF THE PINION OR THE CROWN, WHICH IN TURN COULD CAUSE AN ACCIDENT OR SERIOUSLY DAMAGE THE VEHICLE. CHECK THE CHAIN SLACK ON A REGULAR BASIS AND ADJUST IT AS NECESSARY. TO CHANGE THE CHAIN TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer, WHO WILL PROVIDE ACCURATE, PROMPT SERVICE.

CAUTION



INCORRECTLY EFFECTED MAINTENANCE MAY CAUSE EARLY WEAR OF THE CHAIN AND OR DAMAGE THE PINION AND/OR THE CROWN. PERFORM MAINTENANCE OPERATIONS MORE FREQUENTLY IF YOU RIDE

kerd zijn en in de eerste versnelling geplaatst worden, om eventuele lekken van brandstof, olie en koelvloeistof te vermijden.

Transmissieketting

Dit voertuig heeft een ketting **zonder O-Ring** met koppelingsschakel.



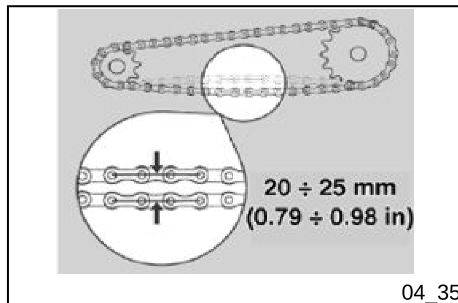
EEN EXCESSIEVE LOSSING VAN DE KETTING KAN ZE VAN HET RONDSEL OF VAN DE KROON DOEN KOMEN, EN EEN ONGEVAL OF ERNSTIGE SCHADE AAN HET VOERTUIG VEROORZAKEN. CONTROLEER REGELMATIG DE SPELING, EN VOER INDIEN NODIG DE REGELING UIT. VOOR DE VERVANGING VAN DE KETTING WENDT MEN ZICH UITSLUITEND TOT EEN Officiële aprilia Dealer, DIE EEN SNELLE EN VERZORGDE SERVICE ZAL GARANDEREN.

LET OP



EEN NIET UITGEVOERD ONDERHOUD KAN VOORTIJDIGE SLIJTAGE VAN DE KETTING VEROORZAKEN EN/OF HET RONDSEL EN/OF DE KROON BESCHADIGEN. VOER DE

THE VEHICLE IN EXTREME AMBIENT CONDITIONS.



04_35

Chain backlash check (04_35)

To check backslash:

- Stop the engine.
- Place the vehicle upright on a specific stand.
- Engage neutral gear.
- Check that vertical oscillation at the middle point between pinion and crown on the lower part of the chain is of about 20 ÷ 25 mm (0.79 ÷ 0.98 in).
- Move the vehicle forward so as to check vertical oscillation in other positions too. Backslash should remain constant during all wheel rotation phases.

If the slack is uniform, but higher or lower than 20 ÷ 25 mm (0.79 ÷ 0.98 in), adjust it as required.

CAUTION

IF CLEARANCE IS GREATER AT SOME POSITIONS, THIS MEANS THAT SOME CHAIN LINKS ARE FLATTENED OR JAMMED.

HANDELINGEN VAN HET ONDERHOUD REGELMATIGER UIT ALS HET VOERTUIG BIJ ZWARE WEERSOMSTANDIGHEDEN GEBRUIKT WORDT.

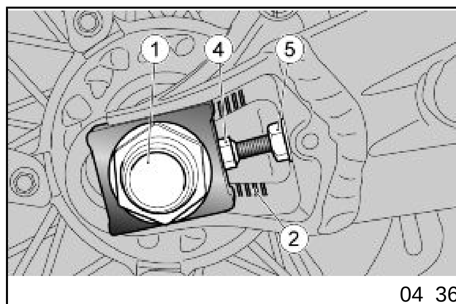
Controle van de speling van de ketting (04_35)

Voor de controle van de speling:

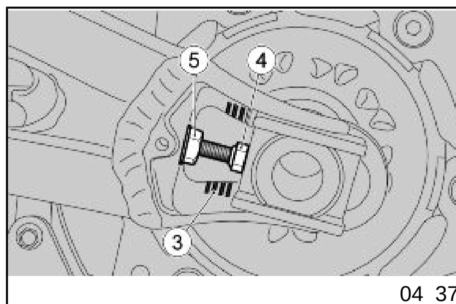
- Leg de motor stil.
- Plaats het voertuig verticaal door de daarvoor bestemde steun te gebruiken.
- Plaats de hendel van de versnellingsbak in vrij.
- Controleer of de verticale schommeling, in een tussenliggend punt tussen het rondsel en de kroon in de onderste vertakking van de ketting, ongeveer 20 ÷ 25 mm (0.79 ÷ 0.98 in) bedraagt.
- Verplaats het voertuig vooruit, zodat de verticale schommeling van de ketting ook in andere posities wordt gecontroleerd; de speling moet tijdens alle fasen van de rotatie van het wiel constant blijven.

Wanneer de speling uniform is, maar meer of minder dan 20 ÷ 25 mm (0.79 ÷ 0.98 in) bedraagt, voert men de regeling uit.

TO AVOID THE RISK OF SEIZURE, LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS.



04_36



04_37

Chain backlash adjustment (04_36, 04_37)

If you need to adjust chain tension after the check:

- Place the vehicle upright on a specific stand.
- Loosen the nut (1) completely.
- Loosen both lock nuts (4).
- Actuate on the set screws (5) and adjust the chain backlash checking that the references (2 - 3) match on both sides of the vehicle.
- Tighten both lock nuts (4).
- Tighten the nut (1).
- Check chain clearance.

NOTE

WHEEL CENTRING IS CARRIED OUT USING THE IDENTIFIABLE FIXED REFERENCES (2-3) INSIDE THE TENSIONER PAD MOUNTS ON THE SWINGARM ARMS, IN FRONT OF THE WHEEL BOLT.

LET OP

ALS IN BEPAALDE POSITIES EEN GROTERE SPELING AANWEZIG IS, ZIJN ER VERPLETTERDE OF VASTGELOPEN SCHAKELS AANWEZIG.

OM TE VOORKOMEN DAT DE SCHAKELS KUNNEN AFSLAAN, SMEERT MEN REGELMATIG DE KETTING.

Regeling van de speling van de ketting (04_36, 04_37)

Wanneer het na de controle nodig is om de spanning van de ketting te regelen, handelt men als volgt:

- Plaats het voertuig verticaal door de daarvoor bestemde steun te gebruiken.
- Los de blokkeermoer (1) volledig.
- Los de twee tegenmoeren (4).
- Handel op de registers (5) en regel de speling van de ketting, door langs beide kanten van het voertuig te controleren of dezelfde referenties (2 - 3) overeenkomen.
- Sluit de twee tegenmoeren (4).
- Sluit de moer (1).
- Controleer de speling van de ketting.

N.B.

VOOR HET CENTREREN VAN HET WIEL ZIJN ER VASTE REFERENTIES

Locking torques (N*m)

Wheel nut (1)

120 Nm (88.5 lbf ft).

Checking wear of chain, front and rear sprockets (04_38)

Also check the following parts and make sure that the chain, pinion and crown do not have:

- Damaged rollers.
- Loosened pins.
- Dry, rusty, flattened or jammed chain links.
- Excessive wear.
- Excessively worn or damaged pinion or crown teeth.

CAUTION

IF THE CHAIN ROLLERS ARE DAMAGED AND/OR THE PINS ARE LOOSE, THE ENTIRE CHAIN ASSEMBLY (PINION, CROWN AND CHAIN) SHOULD BE REPLACED.

(2-3) VOORZIEN, DIE MEN IN DE ZITTEN VAN DE SLEDEN VAN DE KETTINGSPANNER OP DE ARMEN VAN DE VORK VINDT, VÓÓR DE WIELPIN.

Aandraaikoppels (N*m)

Moer van het wiel (1)

120 Nm (88.5 lbf ft).

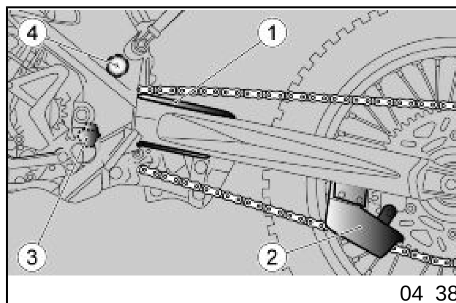
Controle van het gebruik van de ketting, het tandrad en kroon (04_38)

Controleer bovendien de volgende delen, en controleer of de ketting, het rondsel en de kroon geen:

- Beschadigde rollen hebben.
- Geloste pinnen hebben.
- Droge, verroeste, samengedrukte of afgeslagen schakels hebben.
- Excessieve slijtage vertonen.
- Excessief versleten of beschadigde rondsel- of kroontanden hebben.

LET OP

ALS DE ROLLEN VAN DE KETTING BESCHADIGD ZIJN EN/OF DE PINNEN GELOST ZIJN, MOET DE VOLLEDIGE GROEP VAN DE KETTING VERVANGEN WORDEN (RONDSEL, KROON EN KETTING).



04_38

- Check the chain upper slider (1) for wear, as well as the chain guide slider (2), the lower slider (3) and the chain roller (4).

CAUTION

LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS, PARTICULARLY IF YOU FIND DRY OR RUSTY PARTS. FLATTENED OR JAMMED CHAIN LINKS MUST LUBRICATED AND REPAIRED. IF REPAIR IS NOT POSSIBLE, CONTACT AN Official aprilia Dealer TO HAVE IT REPLACED.

Chain lubrication and cleaning

Lubricate the chain whenever necessary. Lubricate the chain with chain spray grease. Do not wash the chain with water jets, vapour jets, high-pressure water jets and highly flammable solvents.



BE EXTREMELY CAREFUL WHEN ADJUSTING, LUBRICATING, WASHING AND REPLACING THE CHAIN.

- Controleer de slijtage van het glijvlak van de ketting (1), van het glijvlak van het oog van de ketting (2), van het onderste glijvlak (3) en van de rol van de ketting (4).

LET OP

SMEER DE KETTING REGELMATIG, VOORAL WANNEER MEN DROGE OF VERROESTE DELEN OPMERKT. DE SAMENGEDRUKTE OF AFGESLAGEN SCHAKELS MOETEN GESMEERD WORDEN EN OPNIEUW IN WERKCONDITIES GEBRACHT WORDEN. WANNEER DIT NIET MOGELIJK ZOU ZIJN, WENDT MEN ZICH TOT EEN Officiële aprilia Dealer, DIE ZAL ZORGEN VOOR DE VERVANGING.

Smering en reiniging van de ketting

Smeer de ketting elke keer dit nodig is. Smeer de ketting met een vetspray voor kettingen. Was de ketting absloluut niet met waterstralen, dampstralen, waterstralen onder hoge druk en met oplosmiddelen met hoge ontvlambaarheidsgraad.



WEES ZEER VOORZICHTIG BIJ DE REGELING, DE SMERING, HET WAS-



CLEAN THE CHAIN WITHOUT O-RINGS AT REGULAR INTERVALS USING PETROLEUM AND LUBRICATE IT AFTERWARDS.

SEN EN DE VERVANGING VAN DE KETTING.



DE KETTING ZONDER OR MOET REGELMATIG GEREINIGD WORDEN MET PETROLEUM, EN MOET DAARNA GESMEERD WORDEN.

MXV 450





Chap. 05
Technical data

Hst. 05
Technische gegevens

Weight and dimensions

Max. length	2190 mm (86.22 in)
Max. width (to brakes levers)	815 mm (32.09 in)
Max. height	1285 mm (50.59 in)
Saddle height	960 mm (37.79 in)
Wheelbase	1499 mm (59.01 in)
Minimum ground clearance	340 mm (13.38 in)
Kerb weight (full tank)	112.7 kg (248.5 lb)

Afmetingen en gewicht

Max lengte	2190 mm (86.22 inch)
Max. breedte (bij de remhendels)	815 mm (32.09 inch)
Max hoogte	1285 mm (50.59 inch)
Hoogte tot het zadel	960 mm (37.79 inch)
Asafstand	1499 mm (59.01 inch)
Minimum vrije hoogte vanaf de grond	340 mm (13.38 inch)
Gewicht per versnellingsorde (met volle benzinetank)	112,7 kg (248.5 lb)

Fuel supply

Diffuser	Ø 38 mm (1.49 in)
Fuel supply	premium unleaded petrol, minimum octane rating of 95 (NORM) and 85 (NOMM)
Fuel supply system	Ignition-injection control integrated system.

VOEDING

Diffusor	Ø 38 mm (1.49 in)
VOEDING	Loodvrije superbenzine, met een minimum octaangehalte van 95 (N.O.R.M.) en 85 (N.O.M.M.).
Voedingssysteem	Geïntegreerd besturingssysteem van de ontsteking en de elektronische injectie

Chassis and Suspensions

Chassis - type	Steel and aluminium perimetric frame
Steering inclination angle	26.2°
Trail	111 mm (4.37 in)
Front suspension	Marzocchi upside-down fork, Ø 50 mm (1.97 in) with adjustable compression damping and return.
Front suspension travel	302 mm (11.89 in)
Rear suspension	Pro-Link with Sachs single shock absorber, with adjustable in compression damping (low and high speeds) and return.
Rear suspension travel	310 mm (12.20 in)

Frame en ophangingen

Frame - type	Omtrek in staal en aluminium
Hellingshoek van het stuur	26,2 °
Voorloop	111 mm (4.37 inch)
Voorste ophanging	Omgekeerde vork 50 mm (1.97 in) Marzocchi met regeling van de compressie en de terugkeer.
Verplaatsing van de voorste ophanging	302 mm (11.89 inch)
Achterste ophanging	Pro-Link met monoschokdemper Sachs, regelbaar voor de compressie (laag aan hoge snelheid) en de terugkeer.
Verplaatsing van de achterste ophanging	310 mm (12.20 inch)

CAPACITY

Fuel tank capacity (including reserve)	7.4 l (1.63 UKgal)
Engine oil capacity, replacing the oil filter	1200 cm³ (73.23 cu.in)
Gearbox oil	650 cm³ (39.66 cu.in)
Coolant capacity	1.2 l (0.26 Ukgal) (50% water + 50% antifreeze solution with ethylene glycol)

Capaciteit

Capaciteit van de brandstoftank (inclusief de reserve)	7,4 l (1.63 UK gal)
Inhoud motorolie, met vervanging van de filter	1200 cc (73.23 cu in)
Olie van de versnellingsbak	650 cc (39.66 cu in)
Capaciteit van de koelvloeistof	1,2 l (0.26 gal) (50% water + 50% antivries met ethyleenglycol)

Seats	1		Plaatsen	1

BRAKES

Front brake	Ø 270 mm (Ø 10.63 in) disc brake with hydraulic transmission
Rear brake	Ø 240 mm (Ø 9.45 in) disc brake with hydraulic transmission

REMMEN

Voorrem	met schijf - Ø 270 mm (Ø 10.63 in), met hydraulische transmissie
Achterrem	met schijf - Ø 240 mm (Ø 9.45 in), met hydraulische transmissie

WHEELS AND TYRES

Wheel rims	with spokes
Front wheel rim	1.60 x 21
Rear wheel rim	2.15 x 19"
Tyres - type	Dunlop
Front tyre	80/100-21 51M
Front tyre inflation pressure	1.0 bar (100 kPa) (14.5 PSI)
Rear tyre	110/90-19 62M
Rear tyre inflation pressure	1.0 bar (100 kPa) (14.5 PSI)

WIELEN EN BANDEN

Wielvelgen	met spaken
Velg van het voorwiel	1,60 x 21"
Velg van het achterwiel	2,15 x 19"
Banden - type	Dunlop
Voorband	80/100-21 51M
Spanning van de voorband	1,0 bar (100 kPa) (14.5 PSI)
Achterband	110/90-19 62M
Spanning van de achterband	1,0 bar (100 kPa) (14.5 PSI)

ENGINE

Model	MXV 450
ENGINE	77° V-twin, 4-stroke, 4 valves per cylinder, single overhead camshaft.
Cylinder quantity	2
Overall engine capacity	449 cm^3 (27.40 cu.in)
Bore/stroke	76 mm / 49.5 mm (2.99 in / 1.95 in)
Compression ratio	13 ÷ 1
Squish	1 mm (0.039 in)
Start-up	Foot pedal
Engine revs at idle speed	Mapped according to coolant temperature
Clutch	8 discs in oil bath
Lubrication system	Pressure-fed circuit, dry sump system with internal reservoir
Air filter	Sponge
Cooling	Coolant
Valid values with checking clearance between rocking levers and valve	inlet: 0.08 - 0.13 mm (0.0031 - 0.0051 in) outlet: 0.18 - 0.23 mm (0.0071 - 0.0091 in)

MOTOR

Model	MXV 450
Motor	Bicilindrisch 4-takt in V van 77°, 4-takt met 4 kleppen per cilinder, monoas met nokken in de kop.
Aantal cilinders	2
Complessieve cilinderinhoud	449 cc (27.40 cu in)
Boring/loop	76 mm / 49,5 mm (2.99 in / 1.95 in)
Compressieverhouding	13 ÷ 1
Squish	1 mm (0.039 inch)
Start	Met pedaal
Toerental van de motor bij het minimumtoerental	Gelokaliseerd in functie van de temperatuur van de koelvloeistof
Koppeling	8 schijven in oliebad
Smeersysteem	Circuit onder druk in droge carter met intern reservoir
Luchtfilter	In spons
Koeling	Met vloeistof
De waarden hebben een controlespeling tussen de balanceringen en de klep	aanzuiging: 0,08 - 0,13 mm (0.0031 - 0.0051 in) uitlaat: 0,18 - 0,23 mm (0.0071 - 0.0091 in)

Gear	mechanical, 4 speeds with foot lever on the left hand side of the engine
Gear lubrication	Oil splash lubrication
Gear ratio	Primary: 23/65 = 1 : 2.83 Final: 14/49 = 1 : 3.50
1st	14/29 = 1 : 2.07
2nd	15/26 = 1 : 1.73
3rd	17/25 = 1 : 1.47
4th	19/24 = 1 : 1,26
Drive chain	Regina chain without O-rings 5/8" x 1/4" 114 links

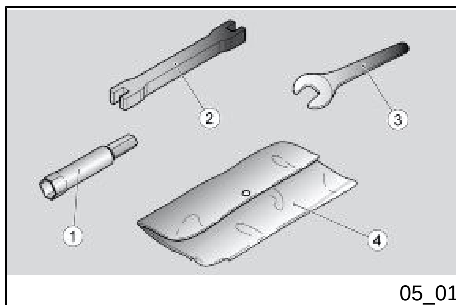
Versnellingsbak	mechanisch met 4 versnellingen met pedaalcommando op de linker kant van de motor
Smering van de versnellingsbak	Olie met schudding
Transmissieverhouding	Primaire: 23/65= 1: 2,83 Eind: 14/49= 1: 3,50
1ste	14/29= 1: 2,07
2°	15/26= 1: 1,73
3°	17/25= 1: 1,47
4°	19/24= 1: 1,26
Transmissieketting	Ketting Regina zonder OR 5/8" x 1/4" 114 schakels

Electrical components

Ignition	Electronic, digital (batteryless)
Standard spark plug	NGK CR8EKB
Spark plug electrode gap	0.7 ± 0.8 mm (0.028 in ± 0.031 in)
Main fuse	30 A
(Permanent magnet) Generator	Kokusan 220 W

Elektrische onderdelen

Ontsteking	Digitale elektronica (batteryless)
Standaardbougie	NGK CR8EKB
Elektrodenafstand van de bougies	0,7 - 0,8 mm (0.028 in - 0.031 in)
Hoofdzekering	30 A
Generator (met permanente magneet)	Kokusan 220 W



05_01

Kit equipment (05_01)

The vehicle is supplied with the following toolkit:

1. 16-mm BOX-SPANNER
2. SPOKE WRENCH FOR 6.2 - 6.4 NIPPLE
3. 13-mm FLAT WRENCH
4. TOOLKIT POUCH

This vehicle is supplied with a number of accessories not installed:

- cross stand,
- power supply cable,
- programming cable,
- Injection ECU management software CD.

Bijgeleverd gereedschap (05_01)

IN HET GEREEDSCHAPSETUI IS HET VOLGENDE AANWEZIG:

1. BUISSLEUTEL VAN 16
2. SPANSLEUTEL VOOR NIPPEL 6.2 - 6.4
3. PLATTE SLEUTEL VAN 13
4. GEREEDSCHAPSTAS

Dit voertuig wordt geleverd met een reeks accessoires die niet geïnstalleerd zijn:

- standaard cross,
- stroomkabel,
- kabel voor de programmering,
- CD software voor de besturing van de injectiecentrale.

MXV 450





Chap. 06 Programmed maintenance

Hst. 06 Gepland onderhoud

Scheduled maintenance table

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS RECOMMENDED IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTING APPLICATIONS.

Tabel gepland onderhoud

N.B.

WANNEER HET VOERTUIG WORDT GEBRUIKT IN REGENACHTIGE OF STOFFIGE ZONES, OP SLECHTE WEGEN, OF WANNEER MEN SPORTIEF RIJDT, MOETEN DE ONDERHOUDSHANDELINGEN AAN DE HELFT VAN HET AANGEDUIDE TIJDSINTERVAL UITGEVOERD WORDEN.

PERIODIC MAINTENANCE CHART EXPRESSED IN HOURS OF OPERATION

Hours of operation	Every 2.5	Every 7.5	Every 15	Every 22.5	Every 45
Shock absorber (remark 7)	I				
Rear shock absorber connecting rods (remark 5)		L			
Connecting rod bushings					I
SPARK PLUGS				I	R
Cylinder liners					I
Filter casing (check bleed pipe)	I				
Drive chain (remark 1)	I - L				
Timing system chain and sliders					I
Clutch control	I				
Electrical contacts and switches	I				
Camshaft bearings					I

Hours of operation	Every 2.5	Every 7.5	Every 15	Every 22.5	Every 45
Rear wheel bearings				R	
Steering head bearings				I	
Main-side crankshaft bearing (balls)					I
Nuts, bolts and fixing elements	I				
Chain tensioner toothing					I
Clutch discs - wear			I		
Air filter (remark 1)	C				
Engine oil filter (remarks 2-3)			R		
Throttle grip operation	I				
Swingarm		L			
Oil jets					C
Valve clearance (remark 4)				I	
Oil pumps - gears and rotors					I
Gearbox - gears and selector					I
Start-up - gears and components					I
Brake fluid (remark 2)	I				
Radiator coolant (remark 2)	I				
Clutch springs - yielding			I		
Springs, valves and washers					I
Gearbox oil (remarks 2-3)			R		
Fork oil				R	
Engine oil (remarks 2-3)			R		

Hours of operation	Every 2.5	Every 7.5	Every 15	Every 22.5	Every 45
Drive chain slider (remark 5)	I				
Lower slider (remark 5)	I				
Clutch lever pin	L				
Pinion and crown (remark 5)	I				
Piston pin and piston rings					R
Fuel pump	I				
Wheels / tyres	I				
Timing system rocking levers rollers					I
COOLING SYSTEM	I				
Braking system (remark 5)	I				
Cover screws tightening (remark 4)			I		
Throttle body screws tightening				I	
Brake disc thickness (remark 1)		I			
Brake pad thickness (remark 1)		I			
Fork bleeding	I				
Valves and valve guides sealing					I
Blow-by pipe				I	
Throttle grip cables transmission	I				
Fuel piping	I				
Exhaust pipe / silencer (remark 6)	I				
Camshaft wear				I	
Break pad wear	I				

Hours of operation	Every 2.5	Every 7.5	Every 15	Every 22.5	Every 45
Cotters, valves and bowls wear				I	
Oil pressure regulating valve			I		

I: INSPECT AND CLEAN, ADJUST, LUBRICATE OR REPLACE IF NECESSARY

C: CLEAN, R: REPLACE, L: LUBRICATE

(remark 1) Clean / grease / lubricate after every 30 minutes given difficult ambient conditions

(remark 2) Replace once a year

(remark 3) Replace after run-in

(remark 4) Check after run-in

(remark 5) Clean / grease / lubricate after every race or 2.5 hours given difficult ambient conditions.

(remark 6) Replace acoustic insulation material every 22.5 hours or every 9 races.

(remark 7) Change shock absorber oil every 45 hours or 18 races, or when you notice loss of oil efficiency.

KAART VAN HET PERIODIEK ONDERHOUD IN GEBRUIKSUREN

Gebruiksuren	Elke 2,5	Elke 7,5	Elke 15	Elke 22,5	Elke 45
Schokdemper	I				
Stangenstelsel achterste schokdemper (opmerking5)		L			
Kussenblokken van de drijfstang					I
Bougies				I	R
Cilinderpijpen					I
Filterkist (controle ontluchtingsbuis)	I				
Transmissieketting (opmerking 1)	I - L				
Kettingen en glijvlakken voor de distributie					I

Gebruiksuren	Elke 2,5	Elke 7,5	Elke 15	Elke 22,5	Elke 45
Commando van de koppeling	I				
Elektrische contacten en schakelaars	I				
Kussentjes van de nokkenassen					I
Kussentjes van het achterwiel				R	
Kussentjes van de stuurkop				I	
Kussentje van de drijfas aan de primaire zijde (kogels)					I
Moeren schroefbouten bevestigingslementen	I				
Tanden van de kettingspanner					I
Koppelingsschijven - slijtage			I		
Luchtfilter (opmerking 1)	C				
Filter motorolie (opmerking 2-3)			R		
Werking van de gashendel	I				
Vork		L			
Oliesproeiers					C
Kleppenspeling (opmerking 4)				I	
Raderwerken en rotoren van de oliepompen					I
Raderwerken van de versnellingsbak en commando van de versnellingsbak					I
Raderwerken en onderdelen voor de start					I
Remvloeistof (opmerking 2)	I				
Koelvloeistof radiator (opmerking 2)	I				
Veren van de koppeling - verzwakking			I		

Gebruiksuren	Elke 2,5	Elke 7,5	Elke 15	Elke 22,5	Elke 45
Veren van de kleppen en schijven					I
Olie versnellingsbak (opmerking 2-3)			R		
Olie van de vork				R	
Motorolie (opmerking 2-3)			R		
Schijf van de transmissieketting (opmerking5)	I				
Onderste schijf (opmerking5)	I				
Pin van de koppelingshendel	L				
Rondsel en kroon (opmerking 5)	I				
Zuiger van de zuigerpen en elastische klemmen					R
Brandstofpomp	I				
Wielen/banden	I				
Rollen van de balanceringen voor de distributie					I
Koelsysteem	I				
Remsysteem (opmerking5)	I				
Sluiting van de bouten van de deksels (opmerking 4)			I		
Sluiting van de bouten van de vlinderromp				I	
Dikte van de remschijven (opmerking 1)		I			
Dikte van de rempastilles (opmerking 1)		I			
Ontluchting van de vork	I				
Dichting van de kleppen, kleppengeleider					I
Buis blow-by				I	
Transmissie kabels gashendel	I				

Gebruiksuren	Elke 2,5	Elke 7,5	Elke 15	Elke 22,5	Elke 45
Benzineleidingen	I				
Uitlaat / knaldemper (opmerking 6)	I				
Slijtage van de nokkenassen				I	
Slijtage van remblokjes	I				
Slijtage van de halfkegels en de bekertjes				I	
Overdrukklep olie			I		

I: CONTROLEREN EN REINIGEN, REGELEN, SMEREN OF VERVANGEN INDIEN NODIG

C: REINIGEN, R: VERVANGEN, L: SMEREN

(opmerking1) Reinigen / invetten / smeren na elke 30 minuten bij moeilijke weersomstandigheden

(opmerking2) Vervang elk jaar

(opmerking3) Vervang na het inrijden

(opmerking4) Controleer na het inrijden

(opmerking5) Reinigen / invetten / smeren na elke 2,5 uren bij moeilijke weersomstandigheden

(opmerking6) Vervang het geluiddempend materiaal elke 22,5 uren of elke 9 wedstrijden.

(opmerking 7) Vervang de olie van de schokdempers elke 45 uren of 18 wedstrijden, of indien noodzakelijk wanneer de prestaties verminderen.

PERIODIC MAINTENANCE CHART EXPRESSED IN NUMBER OF RACES

Number of races	Every race	Every 3 races	Every 6 races	Every 9 races	Every 18 races
Shock absorber (remark 7)	I				
Rear shock absorber connecting rods (remark 5)		L			
Connecting rod bushings					I

Number of races	Every race	Every 3 races	Every 6 races	Every 9 races	Every 18 races
SPARK PLUGS				I	R
Cylinder liners					I
Filter casing (check bleed pipe)	I				
Drive chain (remark 1)	I - L				
Timing system chain and sliders					I
Clutch control	I				
Electrical contacts and switches	I				
Camshaft bearings					I
Rear wheel bearings				R	
Steering head bearings				I	
Main-side crankshaft bearing (balls)					I
Nuts, bolts and fixing elements	I				
Chain tensioner toothing					I
Clutch discs - wear			I		
Air filter (remark 1)	C				
Engine oil filter (remarks 2-3)			R		
Throttle grip operation	I				
Swingarm		L			
Oil jets					C
Valve clearance (remark 4)				I	
Oil pumps - gears and rotors					I

Number of races	Every race	Every 3 races	Every 6 races	Every 9 races	Every 18 races
Gearbox - gears and selector					I
Start-up - gears and components					I
Brake fluid (remark 2)	I				
Radiator coolant (remark 2)	I				
Clutch springs - yielding			I		
Springs, valves and washers					I
Gearbox oil (remarks 2-3)			R		
Fork oil				R	
Engine oil (remarks 2-3)			R		
Drive chain slider (remark 5)	I				
Lower slider (remark 5)	I				
Clutch lever pin	L				
Pinion and crown (remark 5)	I				
Piston pin and piston rings					R
Fuel pump	I				
Wheels / tyres	I				
Timing system rocking levers rollers					I
COOLING SYSTEM	I				
Braking system (remark 5)	I				
Cover screws tightening (remark 4)			I		
Throttle body screws tightening				I	

Number of races	Every race	Every 3 races	Every 6 races	Every 9 races	Every 18 races
Brake disc thickness (remark 1)		I			
Brake pad thickness (remark 1)		I			
Fork bleeding	I				
Valves and valve guides sealing					I
Blow-by pipe				I	
Throttle grip cables transmission	I				
Fuel piping	I				
Exhaust pipe / silencer (remark 6)	I				
Camshaft wear				I	
Break pad wear	I				
Cotters, valves and bowls wear				I	
Oil pressure regulating valve			I		

Kaart van het periodiek onderhoud in aantal wedstrijden

Aantal wedstrijden	Elke wedstrijd	Elke 3 wedstrijden	Elke 6 wedstrijden	Elke 9 wedstrijden	Elke 18 wedstrijden
Schokdemper	I				
Stangenstelsel achterste schokdemper (opmerking5)		L			
Kussenblokken van de drijfstang					I
Bougies				I	R
Cilinderpijpen					I

Aantal wedstrijden	Elke wedstrijd	Elke 3 wedstrijden	Elke 6 wedstrijden	Elke 9 wedstrijden	Elke 18 wedstrijden
Filterkist (controle ontluchtingsbuis)	I				
Transmissieketting (opmerking 1)	I - L				
Kettingen en glijvlakken voor de distributie					I
Commando van de koppeling	I				
Elektrische contacten en schakelaars	I				
Kussentjes van de nokkenassen					I
Kussentjes van het achterwiel				R	
Kussentjes van de stuurkop				I	
Kussentje van de drijfas aan de primaire zijde (kogels)					I
Moeren schroefbouten bevestigingslementen	I				
Tanden van de kettingspanner					I
Koppelingsschijven - slijtage			I		
Luchtfilter (opmerking 1)	C				
Filter motorolie (opmerking 2-3)			R		
Werking van de gashendel	I				
Vork		L			
Oliesproeiers					C
Kleppenspeling (opmerking 4)				I	
Raderwerken en rotoren van de oliepompen					I
Raderwerken van de versnellingsbak en commando van de versnellingsbak					I

Aantal wedstrijden	Elke wedstrijd	Elke 3 wedstrijden	Elke 6 wedstrijden	Elke 9 wedstrijden	Elke 18 wedstrijden
Raderwerken en onderdelen voor de start					I
Remvloeistof (opmerking 2)	I				
Koelvloeistof radiator (opmerking 2)	I				
Veren van de koppeling - verzwakking			I		
Veren van de kleppen en schijven					I
Olie versnellingsbak (opmerking 2-3)			R		
Olie van de vork				R	
Motorolie (opmerking 2-3)			R		
Schijf van de transmissieketting (opmerking5)	I				
Onderste schijf (opmerking5)	I				
Pin van de koppelingshendel	L				
Rondsel en kroon (opmerking 5)	I				
Zuiger van de zuigerpen en elastische klemmen					R
Brandstofpomp	I				
Wielen/banden	I				
Rollen van de balanceringen voor de distributie					I
Koelsysteem	I				
Remsysteem (opmerking5)	I				
Sluiting van de bouten van de deksels (opmerking 4)			I		
Sluiting van de bouten van de vlinderromp				I	
Dikte van de remschijven (opmerking 1)		I			

Aantal wedstrijden	Elke wedstrijd	Elke 3 wedstrijden	Elke 6 wedstrijden	Elke 9 wedstrijden	Elke 18 wedstrijden
Dikte van de rempastilles (opmerking 1)		I			
Ontluchting van de vork	I				
Dichting van de kleppen, kleppengeleider					I
Buis blow-by				I	
Transmissie kabels gashendel	I				
Benzineleidingen	I				
Uitlaat / knaldemper (opmerking 6)	I				
Slijtage van de nokkenassen				I	
Slijtage van remblokjes	I				
Slijtage van de halfkegels en de bekertjes				I	
Overdrukklep olie			I		

RECOMMENDED PRODUCTS TABLE

Product	Description	Specifications
AGIP RACING 4T 10W-60	Engine oil	Use top-branded oils that meet or exceed the CCMC G-4 API SG. SAE 10W-60 specifications requirements
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Gearbox oil	API GL4, GL5
SPECIAL AGIP PERMANENT fluid	Coolant	Ready for use mixed biodegradable coolant with "long life" technology and characteristics

Product	Description	Specifications
		(red). Freezing protection up to -40°C. In compliance with the CUNA 956-16 standard.
AGIP BRAKE 4	Brake fluid	As an alternative to the recommended fluid, other fluids that meet or exceed the specified requirements may be used. SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 Synthetic fluid
AGIP MP GREASE	Grease for bearings, joints, couplings and levers	Alternatively to the recommended product, use top-branded grease for roller bearings, useful temperature range: -30°C...+140°C (-22°F... +284°F), drop point: 150°C...230°C (302°F... 446°F), high anticorrosive protection, good water and rust resistance.
AGIP FORK 7.5W	Fork oil	SAE 7.5W
CHAIN GREASE	Chain spray grease	Spray lubricating grease for chains, adhesive and anti-spill. Recommended for all types of chains, including those with O-ring gaskets. High adhesive strength. A thin and resistant layer protects chains against wear, reduces stretching and keeps them flexible

TABEL MET AANBEVOLEN PRODUCTEN

Product	Beschrijving	Kenmerken
AGIP RACING 4T 10W-60	Motorolie	Gebruik merkolies met conforme of hogere prestaties dan de specifieken CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 10W-60
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olie voor de versnellingsbak	API GL4, GL5
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Koelvloeistof	Biologisch afbreekbare koelvloeistof, gebruiksklaar, met "long life" technologie en

Product	Beschrijving	Kenmerken
		kenmerken (rood). Verzekert een bescherming tegen vriestemperaturen tot -40°. Beantwoordt aan de norm CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	remvloeistof	In plaats van de aanbevolen vloeistof kan men vloeistoffen gebruiken met conforme of hogere prestaties dan de specifieken. Synthetische vloeistof SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP MP GREASE	Vet voor kussentjes, koppelingen, knooppunten en hefsystemen	In plaats van het aanbevolen product, gebruikt men merkvet voor draaiende kussentjes, met bruikbaar temperatuursveld -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), druppelpunt 150°C...230°C (302°F...446°F), hoge anticorrosiebescherming, goede weerstand tegen water en oxidatie.
AGIP FORK 7.5W	Olie van de vork	SAE 7,5W
CHAIN GREASE	Vetspray voor kettingen	Spray met smeermiddel voor kettingen, hecht maar druipt niet. Aanbevolen voor alle types van kettingen, inclusief kettingen met O-Ring pakkingen. Hoog hechtend vermogen. Laat een dunne en bestendige film achter die de ketting beschermt tegen slijtage, beperkt de verlenging en behoudt de flexibiliteit

TABLE OF CONTENTS

TREFWOORDENREGISTER



THE VALUE OF SERVICE

As a result of continuous technical updates and specific mechanic training programs for aprilia products, only **aprilia Official Network** mechanics know this vehicle fully and have the special tools necessary to carry out maintenance and repair operations correctly.

The reliability of the vehicle also depends on its mechanical state. Checking the vehicle before riding, its regular maintenance and using only **Original aprilia Spare Parts** are essential!

For information about the nearest **Official Dealer and/or Service Centre**, consult the Yellow Pages or search directly on the inset map in our Official Website:

www.aprilia.com

Only by requesting aprilia Original Spare Parts can you be sure of purchasing products that were developed and tested during the actual vehicle design stage. All aprilia Original Spare Parts undergo quality control procedures to guarantee reliability and durability.

The descriptions and illustrations given in this publication are not binding; While the basic characteristics as described and illustrated in this booklet remain unchanged, aprilia reserves the right, at any time and without being required to update this publication beforehand, to make any changes to components, parts or accessories, which it considers necessary to improve the product or which are required for manufacturing or construction reasons.

Not all versions/models shown in this publication are available in all Countries. The availability of individual versions/models should be confirmed with the official aprilia sales network.

DE WAARDE VAN DE ASSISTENTIE

Dankzij de voortdurende technische actualiseringen en de specifieke trainingsprogramma´s van de aprilia producten, kennen enkel de onderhoudsmonteurs van het **Officiële Netwerk van aprilia** grondig dit voertuig, en beschikken ze over de nodige speciale uitrusting voor een correcte uitvoering van de handelingen van het onderhoud en de herstellingen.

De betrouwbaarheid van het voertuig hangt ook af van de mechanische condities van het voertuig. De controle vóór het rijden, het regelmatig onderhoud en het exclusief gebruik van de **Originele Reserveonderdelen van aprilia** zijn essentiële factoren !

Voor informatie in verband met de dichtstbijzijnde **Officiële dealer en/of Assistentiedienst**, raadpleegt men de Gouden Gids of zoekt men rechtstreeks op de geografische kaart op onze Officiële Website:

www.aprilia.com

Enkel wanneer men Originele aprilia Reserveonderdelen aanvraagt, zal men een product krijgen dat reeds bestudeerd en getest werd tijdens de ontwerpfase van het voertuig. De Originele aprilia Reserveonderdelen worden systematisch onderworpen aan kwaliteitscontroleprocedures om de volledige betrouwbaarheid en de duur ervan te garanderen.

De beschrijvingen en de illustraties in deze uitgave zijn niet bindend; aprilia houdt zich derhalve het recht voor om, met behoud van de essentiële eigenschappen van het model dat hierin is beschreven en geïllustreerd, op elk moment wijzigingen aan te brengen aan de organen, de onderdelen of de levering van accessoires naar gelang zij dit nodig acht om het product te verbeteren, of om te voldoen aan vereisten van constructieve of commerciële aard, zonder verplicht te zijn om tijdig deze uitgave bij te werken.

Niet alle versies in deze uitgave zijn in alle landen beschikbaar. De beschikbaarheid van de afzonderlijke versies moet gecontroleerd worden via het officiële verkoopsnetwerk van aprilia.